

澳門平台

PLATAFORMA

FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO



「愛國不僅對我很重要，而且對所有澳門市民都同樣重要」

“Ser patriota é importante para mim, assim como deve ser para todos os cidadãos de Macau”

周永豪是行政會最年輕的成員。他承認，年紀輕可能是缺點，但無礙他肩負重任。對於新政府提到的變革創新，他認為政府有做到這一點，守舊不是他所面對的困難

Gary Chao é o membro mais novo de sempre do Conselho Executivo. Admite que a juventude pode ser um obstáculo mas garante estar à altura. Repete o mote de inovação do líder do Governo que o escolheu, apesar de se mostrar pouco incomodado com a falta de mudança

12-15

搞掂啦 NA MOUCHE

前任官員措置有方
Ex-governantes estão bem onde ficam
4-6

行政長官 CHEFE DO EXECUTIVO

批評前政府官員的支出
Acusa antigo Governo de despesismo
10

習近平訪澳 VISITA DE XI JINPING

再會之前
Antes do adeus
7-9

巴西 BRASIL

兇殺案上升
Homicídios crescem
16-17

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde! Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



思路 ROTA DE IDEIAS

新年三印記

NOTAS PARA O NOVO ANO



古步毅 PAULO REGO*

1. O mundo muda a uma velocidade estonteante. Finanças, economia, tecnologia, ambiente, comunicação... alteram comportamentos, percepções, discursos e destinos. O horizonte anuncia distâncias irrecuperáveis entre instituições do passado - lentas e conservadoras - e o futuro das pessoas, volátil e imprevisível. Razão pela qual cresce também o fosso entre indivíduo e semiótica comunitária: da escola à família, do emprego à política... porque a realidade afasta-se da narrativa e

1. 世界以驚人的速度變化。金融、經濟、技術、環境、通訊.....這些變化，改變了行為、觀點、言論和宿命。地平線上所出現的，預示著過去的制度（緩慢且保守）與人們動盪不安的未來，差距越來越大，這就是為什麼個人與社區之間的差距越來越大的原因：從學校到家庭、從就業到政治.....因為現實離所存在的價值越來越遠。澳門不能在這邊緣生存，這不是問題的核心，無論賭場所出現的泡沫如何膨脹，或中國所自認的

dos seus valores de suporte. Macau, não sendo central na questão, não pode viver à margem dela, por muito inflacionada que seja a bolha dos casinos ou a anunciada supremacia chinesa.

2. Há nos recentes sorrisos entre Donald Trump e Xi Jinping outra realidade, aparentemente percebida, mas ainda razoavelmente escondida. O tratamento aplicado à crise de 2008, com base na obsessão do déficit e no "cinto" das contas públicas, com perda generalizada de direitos económicos, sociais e po-

至高無上的地位。

2. 特朗普和習近平之間最近所展示的笑容，反映出另一個現實，這可以感受得到但仍相當隱蔽。美國應對2008年的危機，基於對公共賬戶赤字的管理，廣泛喪失經濟、社會和政治權利，當時並未從結構上解決銀行業的問題，這甚至不包括房地產價格上升。在經濟不景氣的背景下，中美之間無論是商業還是技術上的四分五裂，貿易戰都是通往深淵的高速公路。澳門作為東西方的平台，不能脫離這種意識。

líticos, não resolveu estruturalmente a banca. Nem sequer conteve a inflação imobiliária. Num contexto de desaceleração económica, uma guerra sem quartel entre China e Estados Unidos, seja ela comercial ou tecnológica, é caminho acelerado para o abismo. Macau, enquanto plataforma Oriente/Ocidente, não se pode afastar desta consciência.

3. Entretanto, o caos em Hong Kong alimenta a ilusão de que Macau e Shenzhen absorverão serviços financeiros, logísticos e comerciais. Duas notas urge sublinhar: primeiro, a exigui-

3. 此時，香港的混亂加劇幻想，即澳門和深圳將分擔金融、物流和商業服務。需強調兩個注意事項：首先，澳門規模細，缺乏相關人才，不利大規模的飛躍。第二，深圳的邊界不僅是實際的邊界，西方世界認為，香港特別行政區的核心價值，在內地管轄範圍內是不可複製的。

這三點都沒有被公佈作瘋狂的戲劇。但是，幻想永遠是未來的苦藥。■

* 葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長

dade de Macau, a escassez de massa crítica e a cultura rentista bloqueiam grandes saltos de escala. Segundo, a fronteira em Shenzhen não é meramente física... O que o Ocidente creditou como apanágio da Região Administrativa Especial de Hong Kong não é repetível no seio da jurisdição da China Continental. Nenhum destes três pontos anuncia dramas insanáveis. Mas a ilusão é sempre a receita amarga de quem se arvora ao futuro. ■

* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

加油澳門保安部隊

APOIO ÀS FORÇA DE SEGURANÇAS DE MACAU



陳思賢 DAVID CHAN *

國家主席習近平來澳出席慶祝澳門回歸祖國20周年大會暨澳門特別行政區第五屆政府就職典禮，習主席今次是第六次來澳，三天的行程異常緊密，共十多場活動，這些活動在他過去五次來澳時都有所雷同，但今次來澳他卻有一場是過去所沒有的特別安排，就是在他來澳後的第二天上午就會見了澳門保安部隊

的代表(新華社及外地媒體報導說是澳門紀律部隊的代表，而在澳門因將警隊、消防、海關稽查隊等歸屬澳門保安司令部轄下，所以習慣上我們都統稱為保安部隊)並且發表了重要講話。習近平會見時表示，澳門回歸祖國之後迅速並徹底扭轉回歸前治安不靖的狀況，使澳門成為世界上最安全的城市之一，這是個了不起的成就，澳

solveu o problema de segurança na cidade, que é atualmente uma das mais seguras do mundo. Tal feito, devido ao trabalho árduo das Forças de Segurança de Macau, deve ser reconhecido. Xi salientou ainda que estas forças assumem a responsabilidade de salvaguardar a segurança nacional e de Macau, reforçando o sentimento de consciência nacional, estando sempre em alerta, e prevenindo e combatendo qualquer ameaça à segurança e soberania nacionais. De forma a prevenir que se ponha em causa o poder e autoridade do Governo central sobre a região e que Macau seja usada como porta de entrada para infiltração no Continente, deve ser implementada uma aplicação rigorosa da lei. Não importa qual a desculpa, qual o método ou situação, deve ser mantida uma atitude de coragem, intransigência e eficácia.

門紀律部隊(澳門保安部隊)為此付出艱苦努力，做了大量工作，值得充分肯定和高度讚揚。

習近平強調紀律部隊(保安部隊)擔負著維護國家安全、澳門安全的重要職責，必須增強國家意識，樹立底線思維，保持高度警惕，堅決防範和打擊任何危害國家主權安全，挑戰中央權力和基本法權威以及利用澳門對內地進行滲透破壞的行為，必須堅持嚴正執法，不論甚麼組織，甚麼人以甚麼藉口，甚麼方式衝擊法治，破壞秩序，也不管面對甚麼樣的複雜形勢和甚麼樣的外部壓力，都要堅毅、勇敢、專業地作出有效處置。

習近平希望大家始終牢記職責使命，忠於國家，守護澳門，服務市民，全力支持行政長官和特區政府依法施政，當好「一國兩制」在澳門成功實踐的堅強衛士。

習近平會見的時間很短，但都一一與代表們握手，並且合照留念。

會見時間短，講話亦不太長，但卻很重要，除

Xi Jinping incentivou ainda a que todos estejam sempre conscientes da sua missão, leais ao seu país, protegendo Macau, servindo a sua população, apoiando o Governo de Macau e a implementação de um "Um País, Dois Sistemas". As reuniões do presidente chinês foram curtas, no entanto, ainda teve tempo para cumprimentar os representantes e de tirar uma fotografia. Apesar do tempo ser curto, o discurso de Xi Jinping não deixou de ser importante. Além de elogiar o trabalho destes profissionais ao longo dos últimos 20 anos, fez duas exigências: reforçar a consciência nacional e garantir uma aplicação rigorosa da lei.

Esta foi a primeira vez que todos os membros das Forças de Segurança de Macau se encontraram pessoalmente com o presidente. Ao longo dos últimos 20 anos, três presidentes visitaram a ci-

了肯定和讚揚保安部隊過去20年來的工作成績之外，習近平主席亦對澳門的保安部隊提出了要求，就是兩個必須：增強國家意識、堅持嚴正執法。

今次是澳門保安部隊所有成員第一次獲得國家主席的親自會見，過去20年共三位國家主席來過澳門，江澤民、胡錦濤，而習近平第六次來澳才會見保安部隊的代表一般都認為這是有鑑於香港的暴亂，香港紀律部隊實在辛勞，趁今次在澳門會見澳門紀律部隊一則可為隔岸的香警員打氣，二則為澳門的保安部門提個醒，讓澳門保持高度警惕，這次會見澳警代表相信沒有存在厚此薄彼或褒貶一方的意念。但作為澳門保安部隊應該為這次獲國家主席親自會見而感到自豪之餘，也要想想作為澳門保安部隊人員應該如何不辜負這次的會見，如何獲得澳門市民信賴，國家領導人信任。澳門保安部隊加油。■

* 高級編輯

dade: Jiang Zemin, Hu Jintao e agora Xi Jinping. Esta sexta visita do líder e reunião com as forças de segurança é também vista como uma resposta aos atuais protestos em Hong Kong. As forças disciplinares de Hong Kong estão a fazer um bom trabalho, e esta reunião com as forças de Macau pode servir como um incentivo a oficiais na outra cidade, para além de relembrar o departamento de segurança de Macau que precisa de manter um nível de alta vigilância na cidade. Esta visita não teve assim qualquer intenção de demonstrar favoritismo. As forças de Macau devem, contudo, estar orgulhosas por se terem reunido pessoalmente com o presidente, e aproveitarem esta oportunidade para conquistar a confiança dos residentes de Macau e dos líderes nacionais. Força, Forças de Segurança de Macau. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

期望
Expectativas

São quatro as expectativas expostas pelo Presidente Xi Jinping no discurso após a tomada de posse de Ho Iat Seng como Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, que há uma semana celebrava o 20º aniversário. Mais que expectativas são linhas gerais para um caderno de encargos para a equipa liderada por Ho Iat Seng colocar em prática nos próximos cinco anos. Melhorar a governação, o desenvolvimento sustentável da economia, a vida dos cidadãos e prosseguir com a inclusão social, consolidando a harmonia e estabilidade social. De forma não surpreendente, as expectativas expressas por Xi estavam já plasmadas, em grande medida, no programa

eleitoral de Ho quando se candidatou a Chefe do Executivo, faltando agora a tradução destas traves mestras em medidas concretas que deverão ser anunciadas com mais detalhe nas Linhas de Ação Governativa dentro de três a quatro meses.

A primeira expectativa traçada pelo Presidente deverá assumir prioridade desde a primeira hora. A reforma administrativa rumo a uma governação mais eficiente, moderna, honesta e com amplo recurso às novas tecnologias será um desafio de monta. Seria também importante, a este nível, realizar avanços graduais ao nível de mecanismos democráticos, algo que, todavia, esteve ausente nos discursos quer de Xi quer de Ho.

國家主席習近平在澳門特區第五屆政府就職典禮的講話中，提出四點希望。這些均是賀一誠管治班子在未來五年的指導方針，超出預期。與時俱進、開拓創新、以人為本、包容共濟。這並不感到意外，習近平的四點希望，在賀一誠競選行政長官時已經基本體現在他的政綱中，在明年3月或4月的施政報告中，或將有更詳細的說明，把有關指導原則轉變為具體措施。國家主席的第一點希望，應該放在優先位置，新特首上任的第一天應開始謀劃。廣泛使用新技術，朝著更有效、現代、誠信的治理，作行政改革，這將是一個重大挑戰。在這層面上，逐步推進民主亦很重要，但習近平和賀一誠的講話中，均沒提及。被推遲的主要任務，是經濟適度多元化。這目標並沒有神奇魔藥可以一步達到，需確定方向

並加快步伐，與大灣區規劃及「一帶一路」倡議的國家發展戰略同步發展，勢不可少。有必要在喊「空話」上作實際行動，在表達屬於澳聲音的同時，需採取明智、果斷的具體行動。習近平強調，在「一中心、一平台、一基地」的支柱中，儘管已經採取重要步驟，但與葡語國家的合作不僅有利，且是一個藏有巨大潛力的方向。憑著承諾的精神，更深入地關注澳門的中葡平台，創造良性循環，這是澳門經濟多元化的長遠征途，鼓勵本地培育雙語人材，並為澳門參與大灣區一體化和新海上絲綢之路提供作用。此外，這增強北京在面對充滿挑戰的外部環境時的軟實力，並豐富「一國兩制」的實踐。有了遠見、具體目標、投資和手段，萬無一失，這是安全的選擇。管治班子會贏，每個人亦都會受益。■

A grande empreitada que vem sendo adiada é uma moderada mas substancial diversificação da economia. Não há poções mágicas para esse efeito, mas a direção está traçada e há que acelerar o passo. E o alinhamento com as estratégias nacionais do plano de desenvolvimento da Grande Baía, e a Iniciativa Faixa e Rota é seguramente essencial. Todavia é necessário ir bem para além das proclamações. É preciso agir no concreto com inteligência, determinação e voz própria. No eixo “um Centro, uma Plataforma, uma Base” – salientado por Xi Jinping – a cooperação com os países de língua portuguesa é não apenas uma mais-valia mas um projeto cujo potencial está ainda subaproveitado, não obstante os passos importante

que já foram dados. Com empenho e sem complexos enferrujados, uma aposta mais profunda na dimensão sino-lusófona de Macau permitirá a criação de um ciclo virtuoso. É uma via estruturante de longo-prazo para diversificação económica de Macau, estimula a capacitação de capital humano bilingue local, confere identidade e escala à participação da RAEM na integração regional e na Nova Rota Marítima da Seda, é um instrumento, por excelência, do *soft power* de Pequim num contexto externo complicado e enriquece a prática do princípio Um País Dois Sistemas. Havendo visão, metas concretas, investimento e instrumentos, não há que enganar. É aposta segura. A casa vai ganhar. Todos vão beneficiar. ■

對焦 REGISTOS

(不) 安全 (IN) SEGURANÇA

國家主席習近平視察澳門，澳門當局採取前所未有的保安行動，這是可以理解的，考慮到香港的局勢，國家主席在這裡是處於高度危險之中。這次的訪問很成功，進行得非常順利。但是，在出入境方面，澳門的形象有些負面，例如向記者作長時間的查問，或拒絕澳門以外地區（尤其是香港）的記者入境，目前尚不清楚他們會對內部安全構成何種風險，被拒入境的記者中，有些是已獲批參與回歸的活動，這就令人費解。當局的自由裁量權，不僅應基於合法性原則，而且還應基於相稱性和必要性。若沒有解釋，這聽起來像是任意性。

A visita do Presidente Xi Jinping implicou uma operação de segurança sem precedente em Macau. O que se percebe. O chefe de estado esteve cá numa altura de risco, tendo em conta a situação em Hong Kong. A visita foi bem sucedida, tendo decorrido sem sobressaltos. Todavia, nas fronteiras, tiveram lugar alguns episódios nada abonatórios para a imagem da cidade, como a inquirição prolongada a repórteres ou o impedimento de entrada de jornalistas oriundos do exterior, sobretudo de Hong Kong. Não se percebe que risco eles colocavam para a segurança interna. É ainda mais incompreensível quando alguns desses jornalistas possuíam credencial para os eventos. O poder discricionário das autoridades deve ter como balizas não apenas o princípio da legalidade, mas também da proporcionalidade e necessidade. Sem justificação, soa a arbitrariedade.



政治 POLÍTICA

圍繞任命 À volta das nomeações

安國標 ANTÓNIO BILRERO/ 周俊元 JOHNSON CHAO

分析人士評估任命前政府官員擔任新職務的情況。首先，這些選擇得到積極的評價。麥健智與林宇滔亦就賀一誠在組建澳門特區第五屆政府及任命新司長時的模式發表意見。

澳門歐洲研究學會主席麥健智認為，委任前社會文化司司長譚俊榮為澳門駐里斯本經濟貿易辦事處及澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處主任，將促進澳門特區駐葡萄牙及歐盟代表處的發展。

麥健智稱他「非常了解」這位官員曾經任職的各個機構：「譚俊榮具備被任命擔任該職務的所有條件。我認為這是升職。」他說，從經驗上來看，譚俊榮可以大大推動澳門駐里斯本和布魯塞爾辦事處的發展，亦可以維護和促進澳門的利益。

曾參選立法會、傳新澳門協會的林宇滔認為，譚俊榮調到里斯本任職被視為「正常變動」。

「在過去五年，他做事不過不失。在醫療方面投放大量資源，我們看到了一些變化，特別是在建設未來離島醫院方面取得的進展。」林宇滔對有關任命沒有發表過多的評論：「我們需要等待，看看有甚麼政績。」

監督位置

麥健智認為，賀一誠委任前行政法務司司長陳海帆為澳門新成立的公共資產監督規劃辦公室主任，這是一個肩負使命的機構。「希望能有一位曾在行政會和政府工作的人士參與」，能夠「利用她豐富的經驗，以及與



立法會合作的關係」。

「我相信立法會和政府都希望能夠更好地控制公共企業的資產、基金和公共資金。這一辦公室是一個新的部門，陳海帆肯定要努力制定法律，因為這是一個需要制定和提出立法的領域」。這位經濟學家認為，這是一個對陳海帆而言更有價值的領域。

麥健智總結：「信息不多，因此需要與立法會作深入的對話，看看她的經驗，她具備所有條件。」關於陳海帆的任命，林宇滔表示，新辦公室將監管17個基金及公共資本公司，而公眾（包括他本人）對其運作知之甚少或根本一無所知。

他表示：「這種監督或改革非常重要。」他舉出2016年的「暨大一億」事件為例，認為有必要監督相關機構。2016年，澳門基金會向暨南大學捐贈1億元人民幣。

「問題不只是一億，而是缺乏透明度」他指出，基金會是由行政長官負責監督。

林宇滔認為，陳海帆和譚俊榮

的任命「客觀上說，是合理的情況」。

他解釋：「過去20年，其中一項最大的問題是有些官員擔任同一職務10年或20年」，這是一種「必須打破」的常規，以打消他們永久任職的「心態」。

林宇滔表示：「被調至較低級的官場位置，並不意味著他們失去自己的政治生涯。」

兩位分析人士並對梁維特離任經濟財政司司長發表意見。

麥健智認為，梁維特是「一位經驗豐富的官員」，「之前除了擔任經濟財政司司長的職務外，他亦曾是全國人大代表、行政會委員，並有商業背景。他亦宣布將在不久的將來進入學術生活，可能為這段過去增添價值」。林宇滔指出，梁維特曾是特首熱門候選人。

他說：「不幸的是，今年的行政長官選舉沒有競爭，不利於澳門的政治發展。」他續道：「梁維特不參選，也不繼續擔任司長是其個人選擇。」他稱：「我希望將來會更多人想為社會服務，即使他們的思想和政治取態有所不同。」

從經驗上來看，他可以大大推動澳門駐里斯本和布魯塞爾辦事處的發展，亦可以維護和促進本地的利益

麥健智

Pela sua experiência, Alexis Tam pode potenciar significativamente a presença de Macau em Lisboa e em Bruxelas

Sales Marques



目前，澳門的政治制度並不適合有不同想法的人一起工作。梁維特就是其中一個例子。」

柯嵐的道路

現任行政長官辦公室主任柯嵐

擔任市政署市政管理委員會副主席，麥健智表示，這應被視為「任命其擔任重要職位」。他解釋，委任李偉農為經濟財政司司長，也說明了這一重要性。

這位前澳門市政廳廳長和市政執行委員會主席表示：「這一職

位讓澳門社會更具有遠見。直接與市民、社團、所謂的民間社會合作。」

他續說：「市政署的高層是一個觀察社會的特權空間，是一個與市民聯繫在一起的行政機構。」兩位分析人士並發表了他們對

Analistas avaliam a indicação de ex-altos quadros para o exercício de novas funções. À partida, as escolhas merecem opinião positiva. José Luís Sales Marques e Ron Lam U Tou comentaram ainda os novos secretários e o modelo seguido por Ho Iat Seng na formação do quinto Executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM).

O presidente do Instituto de Estudos Europeus de Macau (IEEM), José Sales Marques, considerou que a nomeação de Alexis Tam, ex-secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, para dirigir a Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa e Bruxelas pode potenciar a presença da RAEM em Portugal e junto da União Europeia.

“Alexis Tam tem todas as condições para o papel para o qual foi nomeado. Penso mesmo que é um upgrade. Pela experiência pode potenciar significativamente a presença de Macau em Lisboa e em Bruxelas e defender e projetar os interesses da região”, disse Sales Marques que afirma “conhecer bem” o antigo governante de diversos organismos por onde passaram.

Na opinião de Ron Lam U Tou, da Associação Sinergia de Macau e antigo candidato à Assembleia Legislativa local, a ida de Alexis Tam para Lisboa é vista como “uma mudança normal”.

“Nos últimos cinco anos, fez coisas boas e outras menos boas. No setor médico, colocou muitos recursos. Vimos algumas mudanças, designadamente avanços na construção do futuro Hospital das Ilhas”, afirmou. Para o analista não há muito a discutir nesta nomeação. “Pre-

cisamos de esperar e ver qual é o resultado”.

O LUGAR DA SUPERVISÃO

Sales Marques entendeu que Ho Iat Seng ao indicar a ex-secretária para a Administração e Justiça Sónia Chan para o novo Gabinete para o Planeamento da Supervisão dos Ativos Públicos da região – uma unidade de missão – “pretende contar com alguém que passou anteriormente pelo Conselho Executivo e pelo Governo”, podendo “retirar as vantagens de uma forte experiência e de um relacionamento que vem de longe com a Assembleia Legislativa (AL)”.

“Acredito que tanto a AL como Governo queiram um maior controlo dos ativos das empresas públicas, de fundos e dos dinheiros públicos. Este gabinete é um novo dossier e Sónia Chan vai ter seguramente de trabalhar na formulação legislativa, pois trata-se de um área em que será preciso criar e propor le-

gislação”, previu.

Para o economista, está-se perante “uma área que é e será uma mais-valia para Sónia Chan”.

“Há pouca informação e por isso é necessário um grande diálogo com a AL e ela tem todas as condições para o fazer, olhando para a sua experiência”, concluiu.

Sobre a nomeação de Sónia Chan, Ron Lam U Tou classificou-a como importante, já que o novo gabinete “vai monitorizar 17 fundos autónomos e empresas de capitais públicos acerca dos quais a população [e o próprio, confessou] tem pouco ou nenhum conhecimento” de como funcionam.

“Este tipo de monitorização, ou reforma, é muito importante”, apontou, dando como exemplo da necessidade de fiscalizar estes organismos os acontecimentos de 2016, quando a Fundação Macau doou 100 milhões de yuan à Universidade de Jinan, situação que levou ao pedido de supervisão daquela instituição.

“O problema não era apenas os 100 milhões, mas a falta de transparência”, acentuou, recordando que a Fundação está sob a tutela do Chefe do Executivo.

Para Lam, as nomeações de Sónia Chan e de Alexis Tam, “objetivamente falando, são vistas como uma situação razoável”.

E justificou: “Nos últimos 20 anos, um dos grandes problemas, foi a manutenção das pessoas nos cargos por dez ou vinte anos”, uma situação que defendeu “é preciso quebrar” para acabar com “essa mentalidade” de se perpetuarem nos cargos.

“Por se mudar de lugar ou para um nível mais baixo da administração, isso não significa que a respetiva carreira política está perdida”, defendeu.

A saída de Lionel Leong de secretário para a Economia e Finanças mereceu também a avaliação dos dois analistas.

Para Sales Marques, Lionel Leong é “um homem com uma experiência riquíssima” que, “além de ter terminado funções

賀一誠組建第五屆澳門特區政府的選擇作出評估，麥健智憶說，這是行政長官的職能，他「不必公開說出他作出決定的原因」。

麥健智表示：「他成立了團隊，尋找最適合自己構想的人來滿足他對澳門政府的規劃。每個人都有非常豐富的經驗。其中兩位司長繼續留任（保安司司長黃少澤和運輸工務司司長羅立文），他們顯然能夠勝任該職位。他們已經展示了能力，個人風格亦得到支持。重要的是要掌握他們所負責的領域」。

其餘三位，張永春（行政法務司）、李偉農（經濟財政司）和歐陽瑜（社會文化司）代表「革新」，這位分析人士認為，應理解為「符合行政長官為澳門所做的設想」。

「張永春非常有經驗，而且其經驗為眾所周知。他來自廉政

como secretário da Economia e Finanças, é um antigo membro da Assembleia Popular Nacional, do Conselho Executivo, e tem também uma carreira empresarial. O anúncio de que vai enveredar nos próximos tempos pela vida académica só pode valorizar todo esse passado».

O dirigente da Associação Sinergia de Macau começou por recordar que Lionel Leong chegou a manifestar disponibilidade para se candidatar a líder do Governo.

“Infelizmente, a eleição do Chefe do Executivo deste ano decorreu sem competição e isso não é um bom caminho para o desenvolvimento político de Macau”, enfatizou.

Segundo disse, “terá sido uma escolha pessoal de Lionel Leong não se candidatar e não permanecer como secretário”. “Espero que no futuro haja mais pessoas que queiram servir a sociedade apesar de pensarem e terem uma atitude política diferente da administração. Neste momento, o sistema político de Macau não se encaixa numa situação em que pessoas com ideias diferentes possam trabalhar juntas. Lionel Leong é um desses exemplos”, atirou.

新任行政長官任命司長的態度顯示與人選規則有關的慣性有所突破

林宇滔

Atitude de Ho Iat Seng ao nomear os secretários mostra que há uma quebra da inércia relacionada com a regra dessa escolha

Ron Lam

公署，並曾經在法務局任職。他的工作量相當大，亦了解澳門的主要問題和面臨的挑戰。他具備做好工作的所有條件，而且這是他在這一領域的升職。他已暗示，首要工作是公共行政部門的改革。」

新規則

對於澳門政府的新成員—李偉農（經濟財政司）和歐陽瑜（社會文化司），麥健智承認，市民對於他們的「相關簡歷並不清楚」。

A PISTA DE O LAM

A nomeação da até agora chefe de Gabinete de Chui Sai On, O Lam, para vice-presidente do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM), segundo Sales Marques, dever ser olhada “como a de alguém que vai ocupar um cargo de grande relevância”. E justificou essa importância com a recém nomeação do antigo titular do cargo, Lei Wai Nong, para para secretário da Economia e Finanças. “O cargo permite uma visão da sociedade de Macau como mais nenhum outro. Trabalha-se diretamente com as pessoas, as associações, a chamada sociedade civil”, disse o também antigo presidente do Leal Senado e da Câmara Municipal Provisória de Macau, organismos que antecederam o atual instituto.

E prosseguiu: “O topo do IAM é um espaço privilegiado para observar a sociedade, é um lugar de caráter executivo, de ligação à população”.

Os dois observadores deixaram ainda as respetivas avaliações às escolhas de Ho Iat Seng para o quinto Governo da RAEM, com Sales Marques a lembrar que, por serem da competência do Chefe do Executivo este “não

tem de dizer publicamente quais as razões que o levaram à decisão”.

“Montou a equipa olhando para os perfis mais adequados para a ideia do que quer para o Governo de Macau. Todos têm uma experiência bastante rica. Dois deles, os que continuam [Wong Sio Chak, Segurança, e Raimundo do Rosário, Transportes e Obras Públicas], são claramente competentes. Já o mostraram e neste âmbito, os estilos pessoais são secundarizados. O importante é dominarem os assuntos que tutelam”, continuou.

Os restantes três - André Cheong (Administração e Justiça), Lei Wai Nong (Economia e Finanças) e Ao Ieong U (Assuntos Sociais e Cultura) - representam, para o analista, “a renovação”, e devem ser lidas como correspondendo “a uma certa ideia que o Chefe do Executivo tem vindo a revelar para Macau”.

“No Caso de André Cheong, é alguém muito experiente e com um perfil conhecido do público. Chega do Comissariado Contra a Corrupção, tendo passado pela direção dos Assuntos dos Serviços de Justiça. Tem uma bagagem imensa. Entende as grandes questões e os desafios que se colocam



他總結：「但可以肯定的是，他們將勝任這些職位。他們已上任，將會評估、研究，明年3或4月就會在立法會辯論施政報告。」

林宇滔認為，新任行政長官任命司長的態度「顯示與人選規

à Administração de Macau e também à Justiça. Tem todas as condições para fazer um bom trabalho, um upgrade nestas áreas. Já terá dado a entender que a prioridade da ação passa pela reforma da administração pública”, acrescentou.

ESCOLAS COM NOVAS REGRAS

Dos restantes novos membros do Executivo - Lei Wai Nong (Economia e Finanças) e Ao Ieong U (Assuntos Sociais e Cultura) - Sales reconheceu que “não há tanto conhecimento público” dos respetivos perfis. “Mas, seguramente, vão exercer os cargos com competência. Chegaram, vão avaliar, estudar e lá para março/abril do próximo ano vão ter oportunidade de defender as respetivas damas durante o debate das Linhas de Ação Governativa (LAG), na Assembleia Legislativa”, concluiu.

Ron Lam U Tou entendeu que a atitude do novo chefe do Governo ao nomear os secretários “mostra que há uma quebra da inércia relacionada com a regra dessa escolha”.

“No passado, se não houvesse motivos, o mandato era renovado. Neste momento, o pensa-

則有關的慣性有所突破」。 「在過去，若沒有特別的原因，就會續任。現在，有關的思維已經改變。」他認為，現在的重點不是能否繼續任職。而是相關官員是否適合擔任該職位。

對林宇滔來說，「這種變化朝著正確的方向發展」。

他說「在過去的20年，有一種不良的文化，就是少做少錯，不做不錯。」

他續道：「官員可能會認為，在這樣的思維下，可以保證自己未來的職位。這會導致低行政效率低下，跨部門合作差，從而降低市民接受的程度」。

然而，林宇滔亦質疑澳門是否正在「面臨著任命司長甚至局長的新方式」：「我們仍需拭目以待。重要的是，如果官員在該職位沒有成果，就需要替換。這是一個很好的方向。」 ■

mento sobre a nomeação para cargos governativos foi alterado. Agora, a questão não é poderem permanecer nas funções. O importante é saber se são as pessoas adequadas para a posição”, avaliou.

Para Ron Lam U Tou, “esta mudança voltou-se para a direção certa”.

“Nos últimos 20 anos, existia uma cultura que não era boa, que se pode definir assim: ‘se fizer pouco, cometo poucos erros, se não fizer nada, nunca me engano’”, ironizou.

“Ora - prosseguiu - um funcionário pode pensar que, sob uma liderança assim pode manter a respetiva posição no futuro. Isso causará baixa eficiência administrativa e más condições da cooperação entre diferentes departamentos, mantendo o índice de popularidade em baixo”.

Todavia, o analista interrogou-se se Macau está “mesmo perante um novo estilo de nomeação de secretários ou até de diretores de serviço”, deixando de imediato a resposta: “Ainda é preciso esperar para ver. O importante é que o governante ou funcionário, se não apresentarem resultados, precisam de ser trocados. É uma boa direção a seguir”. ■

習近平訪澳 VISITA DE XI JIPING

國家主席再訪澳門

As voltas do presidente

習近平抵達澳門

國家主席習近平抵達澳門機場，發表簡短講話時強調，澳門認真貫徹「一國兩制」方針。同時表示很高興能夠再次來到澳門，並提到澳門回歸祖國二十年取得的成就和進步。



Xi Jinping chega a Macau

Ainda no aeroporto, o presidente afirma que o princípio 'Um País, Dois Sistemas' tem sido "escrupulosamente cumprido" no território. Acrescentou estar "muito feliz" por visitar Macau, e realçou "o sucesso e o progresso" da região desde a transferência do exercício da soberania.

視察政府綜合服務大樓

習近平在時任澳門行政法務司司長陳海帆陪同下，到黑沙環政府綜合服務中心視察，這中心是處理有關市民的財政、護照辦理與社會保障服務的地點。



Visita a centro de serviços

Xi Jinping esteve no Centro de Serviços na Areia Preta, onde acompanhou cidadãos a tratar de assuntos relacionados com finanças, passaportes e segurança social. A visita foi guiada pela antiga secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, na véspera de deixar o Governo.

參觀位於氹仔的濠江中學

習近平高度讚揚澳門青少年的愛國精神，鼓勵學校教導學生有關中國五千年的歷史，亦提到維護祖國統一與人民團結。



Visita à escola secundária Hou Kong, na Taipa

Xi Jinping enalteceu o patriotismo dos jovens de Macau. Pediu à escola para ensinar os alunos sobre os quase cinco mil anos de História da China, afirmando que ajudará a que o país e o povo se mantenham unidos.

中國與葡語國家之間的關係

習近平在時任澳門行政長官崔世安與時任經濟財政司司長梁維特陪同下，參觀中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體。



Relação sino-lusófona

Presidente visita o Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, acompanhado pelo antigo Chefe do Executivo, Chui Sai On, e o ex-secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong.

19/12



澳門社會各界繼續努力

Apelo ao contributo de todos

「維護好澳門的良好局面，仍需澳門社會各界繼續努力。」習近平聯同澳門主要官員會見本澳各界150位人士時表示，推動經濟適度多元發展，要弘揚包容共濟。

“Para o desenvolvimento de Macau, é preciso o contributo de toda a população. Espero que contribuam mais”, afirmou Xi Jinping, num breve discurso durante um encontro com os principais dirigentes e figuras de Macau. Na presença de 150 personalidades, Xi apontou a diversificação económica e a estabilidade como prioridades para a região.

讚揚愛國主義 Elogio ao patriotismo



「面向青少年深入開展愛國主義教育，實現所有學校升掛國旗、奏唱國歌全覆蓋，使愛國主義精神薪火相傳，鞏固了『一國兩制』成功實踐的思想基礎。」習近平出席澳門特別行政區政府舉行的歡迎晚宴，約600人參與。他說，澳門人珍視民主、法

“Em todas as escolas de Macau, as pessoas hasteiam a bandeira da China e tocam e cantam o hino nacional. Tudo isto faz com que o patriotismo seja um legado para a geração mais jovem, consolidando o fundamento ideológico das práticas bem-sucedidas de “Um País, Dois Sistemas”, afirmou Xi Jinping, no discurso durante um jantar para 600 convidados no Macau Dome. O presidente defendeu que a democracia,

治、人權、自由等核心價值，並適應澳門成為國家一個特別行政區的歷史轉變，堅定地把愛國愛澳排在核心價值序列的第一位。這被解讀成是對持續近六個月香港示威所釋放的信號。習近平表示，社會各界深明「家和萬事興」、講團結、重協商，自覺抵制

direitos humanos e liberdades são princípios fundamentais que a população de Macau valoriza, ressaltando que o patriotismo vem em primeiro. No que foi entendido como um recado a Hong Kong, em protestos há perto de meio ano, Xi Jinping sublinhou que o Governo e a população locais não só não provocam desavenças internas, “como resistem conscientemente a todos os distúrbios externos”.

外來的各種干擾。他又表示，制定法律政策、謀劃各項事宜等，都是以是否符合國家和澳門利益為首要考慮。到2009年完成基本法第23條本地立法，再到2018年完成維護國家安全委員會，都是受到讚揚的政策。

Quando se trata de implementar políticas, legislar ou traçar objetivos, acrescentou, o critério que se sobrepõe “é se o assunto corresponde ou não aos interesses da Pátria e de Macau”. A segurança nacional e a regulamentação do artigo 23 da Lei Básica, em 2009, assim como a criação, no ano passado, da Comissão de Defesa da Segurança do Estado foram algumas das políticas elogiadas.

20/12



新政府上場 Tomada de posse

國家主席習近平出席澳門特區第五屆政府就職典禮，澳門特區第五任行政長官賀一誠宣誓就職。澳門第五屆政府主要官員，以及澳門特別行政區行政會成員亦宣誓就職。

Ho Iat Seng toma posse como Chefe do Executivo, perante o presidente Xi Jinping. Os titulares dos principais cargos do quinto Governo e membros do Conselho Executivo também prestaram juramento.

絆腳石 Pedras no sapato

習近平在澳門視察期間，新澳門學社理事長甘雪玲聲稱自己受到了威脅。學社副理事長、議員蘇嘉豪認為，威脅可能「出於某種政治原因」。他表示：「我覺得有人或者說有股勢力，想讓我們知道我們正在被監視。這是『第一個』任務。我認為這完全是出於政治原因。很明顯，他們是在為習近平主席對澳門進行為期三天的訪問準備的。」蘇嘉豪稱，澳門民主派成員受到迫害與威脅，這是「難以接受」。「我總是提醒

政府，我理解他們必須為習主席的訪問在公共安全戰略層面上的行為。我明白，但你必須以合理的方式去做。他們不應該反應過度或過於敏感。這只會在政治層面上造成不必要的問題和麻煩。」

甘雪玲在社交媒體上透露，晚上離開工作地點時，被兩名騎電單車的陌生人騷擾。在習近平訪問期間，民主派的議員蘇嘉豪、區錦新和吳國昌等人沒有受到政府邀請參加習近平所出席的活動。

據《南華早報》報導，同樣在習近平視察澳門期間，六名原本打算到澳門示威的社民連人士，在香港被阻止登上水翼船。社民連表示，這可以得出兩個結論：「一是習近平對自己沒有信心，因為他甚至無法接受和平抗議，也無法容忍任何形式的異見聲音。」另一個是，如果阻止我們入境的決定來自澳門當局，這表明澳門政府不準備把澳門變成中國的另一個金融中心。幾名記者也被禁止進入澳門，儘管他們是已登記並獲批有關回歸20週年的採訪活動。

Durante a visita oficial de Xi Jinping a Macau, a presidente da Associação Novo Macau, Kam Sut Leng alega ter sido vítima de intimidações. O deputado e vice-presidente da associação, Sulu Sou, acredita que “razões políticas” estiveram na base da ameaça. “Penso que alguém ou alguma força, não sei dizer, quer que saibamos que estamos a ser vigiados. Essa é missão ‘número um’”. Acho que é uma ação motivada unicamente por razões políticas. É bastante claro que prepararam isto por ocasião da visita de três dias do presidente Xi Jinping a Macau”, afirmou na altura Sulu Sou, acrescentando que é “inaceitável” que membros da maior associação pró-democracia sejam perseguidos ou ameaçados. “Recordo sempre ao Governo que compreendo que têm de preparar uma estratégia ao nível da

「站高望遠居安思危」 “Perigo mesmo em tempo de paz”

習近平在典禮上發表重要講話，澳門特區新一屆政府和社會各界要站高望遠、居安思危，守正創新、務實有為，在已有成就的基礎上推動澳門特別行政區各項建設事業躍上新台階。並提出四點希望：



1. 堅持與時俱進，進一步提升特區治理水平。要適應現代化社會治理發展變化及其新要求，推進公共行政等制度改革，提高政府管治效能。
2. 堅持開拓創新，選準經濟適度多元發展的主攻方向和相關重大項目，特別要做好珠澳合作開發橫琴，為澳門長遠發展開闢廣闊空間、注入新動力。
3. 堅持以人為本，進一步保障和改善民生。確保廣大市民分享發展成果，着力解決住房、醫療、養老等方面的突出問題，更加關注對弱勢社群的幫助和扶持。要不斷提高教育水平，打造高標準教育體系，為青少年成長成才創造更好條件。
4. 堅持包容共濟，進一步促進社會和諧穩定。要堅持和弘揚愛國愛澳核心價值，廣泛凝聚共建澳門的社會共識。加強社團建設，保持澳門社會講團結、重協商的傳統，妥善處理社會矛盾，共同維護社會祥和。

No discurso pós-tomada de posse, o presidente Xi Jinping afirmou que o novo Governo deve “pensar grande e ter visão de longo prazo”, preparando-se para o “perigo mesmo em tempos de paz”. Xi sublinhou quatro frentes:

1. Melhorar a governação e “não deixar problemas por resolver”, incentivando a “Reformas da administração pública com o objetivo de aumentar a eficiência e capacidade governativas”.
2. Diversificar a economia de acordo com as estratégias nacionais: “No momento, podem concentrar-se na exploração da Ilha de Hengqin, mediante cooperação com Zhuhai visando abrir espaço e injetar vigor ao desenvolvimento de longo prazo de Macau”.
3. Garantir que “todos beneficiam dos resultados do desenvolvimento”: Xi quer que se melhore “mais as infraestruturas de transporte, energia, proteção ambiental, informação e segurança urbana”, respondendo a preocupações como “habitação, serviços médicos, e cuidado aos idosos”.
4. “Mais atenção e ajuda aos grupos vulneráveis”: “Há que reforçar as associações sociais de amor à pátria e a Macau, para que sirvam como pontes de comunicação entre o Governo e os cidadãos” e “consolidar a tradição de valorização da união” e “tratar de maneira adequada as contradições sociais, para que todos defendam conjuntamente a estabilidade e harmonia social”.

segurança pública para a visita do presidente Xi. Entendo, mas devem fazê-lo de forma razoável. Não precisam de reagir de forma exagerada ou ser demasiado sensíveis. Isso só vai causar problemas e problemas desnecessários do ponto de vista político”, reforçou Sulu. Kam Sut Leng denunciou nas redes sociais ter sido importunada por dois desconhecidos, de moto, quando deixava o local de trabalho à noite. Durante a visita do presidente, os deputados pró-democracia Sulu Sou, Au Kam San e Ng Kuok Cheong não foram convidados pelo Governo para participar em eventos com a presença de Xi Jinping. Também durante a estadia de Xi, seis ativistas da Liga dos Sociais Democratas (LSD) de Hong Kong, que tinham a intenção

de fazer um protesto em Macau no primeiro dia da visita, foram impedidos de apanhar o ferry em Hong Kong, de acordo com o South China Morning Post. Para o vice-presidente do grupo, a decisão leva a duas conclusões: “Um é que o imperador Xi Jinping não tem confiança nele próprio, porque nem sequer consegue aceitar um protesto pacífico e não consegue tolerar qualquer tipo de voz dissidente. O outro é que, se a decisão de impedir a nossa entrada veio das autoridades de Macau, mostra que o Governo local não está preparado para transformar Macau em mais um centro financeiro da China”. Vários jornalistas também foram impedidos de entrar em Macau, apesar de estarem acreditados para a cobertura da cerimónia dos 20 anos de transição de administração de Macau de Portugal para a China.

獨特角色 Papel único

在講話中，習近平表示，澳門地方雖小，但在「一國兩制」實踐中的作用獨特，是「一國兩制」始終沿着正確軌道前進的根本保障。這意味著保證北京的「全面管治權」。習近平讚揚鄧小平提出的原則（一國兩制）在澳門得到正確實踐，但也表示「一國兩制」的制度體系也要在實踐中不斷加以完善。習近平認為，這些變化將使澳門和香港的越來越好。他說：「絕不允許任何外部勢力干預香港、澳門事務。」

No mesmo discurso, Xi Jinping afirmou que apesar de Macau ser “um lugar pequeno”, tem “um papel único na prática do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’”, tendo havido no território “a direção correta da aplicação” da fórmula, o que passa pela garantia da “jurisdição total” de Pequim.

O presidente elogiou a correta aplicação em Macau do princípio formulado por Deng Xiaoping, mas disse que poderá haver ajustamentos. Xi Jinping defendeu que as mudanças vão resultar na melhoria de Macau e Hong Kong. “Não precisamos de nenhuma força externa a apontar o dedo e a julgar-nos”, afirmou, sublinhando que “os assuntos das regiões são totalmente domésticos para a China”.

返回北京 Partida



在結束對澳門為期三天的視察後，習近平離開澳門返回北京。這是他在澳門視察時間最長的一次。

Depois de uma visita oficial de três dias ao território, Xi Jinping encerrou a estadia, a mais longa levada a cabo pelo chefe de Estado.

O concurso para habitação económica tem início hoje e termina no dia 26 de Março de 2020

Página electrónica para marcação prévia
<https://booking.ihm.gov.mo>

Certidão de casamento
Certificado de residência de empregado por contrato de aluguer

Os candidatos podem escolher uma das seguintes opções:
declarar o rendimento obtido durante o mês anterior ao acto de declaração ou a média de rendimento mensal obtido nos doze meses anteriores ao acto de declaração, sendo utilizado o valor mais favorável para os interessados.

Página electrónica temática relativa ao concurso para habitação económica
www.ihm.gov.mo/zh/heapplication



賀一誠開爐了 Ho Iat Seng começa ao ataque

新任行政長官賀一誠抨擊前社會文化司司長。他接受澳廣視中文頻道訪問，斥譚俊榮大灑金錢，而在兌現承諾方面，譚俊榮更「著重口號」。

「浪費是最大的犯罪，我只能說一句話。不是貪污才是犯罪。貪污只是犯罪的一個元素。但浪費也是最大的犯罪。」賀一誠在訪問中提及存在不必要的開支和浪費資源的情況。

賀一誠提到，當他還是擔任立法會主席一職時，已多次提到「浪費資源的問題，這是存在的」。同時也指譚俊榮的社文

司花費政府預算的35%，「起碼是三百多億澳門元」。即便如此，社文司仍是「市民大眾投訴」的目標。賀一誠認為這是「一個問題」。

在與新的司長作比較時，賀一誠強調歐陽瑜的思考方式是以科學和邏輯為基礎，這與「文科人（譚俊榮）不同的」。「文科人很多口號，會講好多漂亮的話，市民很喜歡去聽，但又是能否做到呢？」賀一誠如此對譚俊榮作出評論。譚俊榮被委任作澳門駐里斯本經濟貿易辦事處主任及澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處主任。■

Onovo Chefe do Executivo criticou fortemente o antigo secretário para os Assuntos Sociais e Cultura. Na primeira entrevista ao canal chinês da TDM, Ho Iat Seng não poupou Alexis Tam, que acusa de despesismo e de estar “mais vocacionado para os slogans” do que para cumprir o que promete.

“Ser esbanjador é o maior crime, é o que posso dizer. A corrupção não é o único crime. Apenas um dos elementos. Mas ser esbanjador está também entre os maiores crimes”, afirmou Ho Iat Seng na entrevista, depois de mencionar que houve gastos desnecessários e uma gestão de desperdício.

O novo líder do Governo recordou que, quando era presidente da Assembleia Legislativa, afirmou, por diversas vezes, “que o desperdício de recursos é um problema corrente” e que a tutela

de Alexis Tam absorvia 35 por cento do orçamento anual [da Administração] – “pelo menos 30 mil milhões de patacas” - e ainda assim era alvo de “várias queixas do público”, o que para Ho Iat Seng acaba por ser “um problema”.

Numa comparação com a nova secretária, Ho Iat Seng sublinhou que Elsie Ao Ieong tem um pensamento baseado na ciência e na lógica, o que é diferente dos “que estudam artes liberais” [Alexis Tam]. “Mais vocacionadas para os slogans (...) Gostam de usar palavras que os residentes gostam de ouvir, mas conseguem, na realidade, cumprir?”, afirmou Ho Iat Seng numa crítica dirigida a Alexis Tam, nomeado para liderar as Delegações Económicas e Comerciais de Macau em Lisboa e, também, da União Europeia em Bruxelas. ■

特首希望給點時間 Chefe do Executivo pede tempo

在訪問中，賀一誠承諾會維持現時的現金分享計劃，但對提高金額有所保留。至於莊荷和司機不輸入外勞的事宜，賀一誠表示，會延續有關政策，但同時又指過份保護可能會有不好的效果。

新任行政長官重提，提高公共行政效率、經濟適度多元化、優化民生、吸引人才和繼續發展文化是新政府的施政目標。

「最重要的事情是希望市民給予我們一些空間和時間，因為一個人的能力是有限的。我們要團結大家，共同去努力才可以做到我們好的將來。你說我一上台，任何事情我一天內為你反轉，這是不可能的，我們要循序漸進。」賀一誠總結道。

賀一誠在本週，首次以行政長官的身份前往廣東和珠海訪問。■

Na mesma entrevista, o Chefe do Executivo prometeu manter os cheques de compensação pecuniária, mas colocou de parte aumentos. Já sobre a importação de mão-de-obra para croupiers e motoristas e transportes públicos, Ho diz que a política de proibição é para continuar mas admite que o protecionismo excessivo pode ter um efeito perverso.

O Chefe do Executivo voltou a destacar como objetivos a melhoria da eficiência da administração pública, a modernização e diversificação da economia, o melhoramento do bem-estar da po-

pulação, a atracção de talentos para a cidade e a continuação do desenvolvimento cultural.

“O mais importante é que os cidadãos nos deem espaço e tempo porque há limitações. Temos de estar unidos e trabalhar juntos para alcançar um futuro risonho. É impossível mudar tudo num dia, quando acabo de tomar posse. Iremos fazer o nosso trabalho passo a passo”, conclui Ho Iat Seng.

Também esta semana, Ho Iat Seng realizou a primeira visita como Chefe do Executivo a Cantão e a Zhuhai. ■

fundação rui cunha

15.01.2020 ' 18:30

Serões com
Histórias

BEATRIZ BASTO DA SILVA

Encontros e Desencontros

www.ruicunha.org

本週 ESTA SEMANA

澳門教區主教籲糾正消費主義文化 Bispo de Macau pede cuidado com materialismo



澳門教區主教李斌生發表聖誕文告，呼籲糾正消費主義文化，以分享取代浪費，過簡單樸素的生活。在聖誕文告中，他表示，要從人類自身著手改變這種不良文化，需要學習去給予。他稱：「市場傾向推崇極端消費主義，如果人們再不糾正心態，任由消費主義及物質主義膨脹，人們將會更貪得無厭。」他表示：「我們以犧牲取代消費、以慷慨取代貪婪、以分享取代浪費。這是一種修行的方式，我們需要

學習去給予，而非只是丟棄；這是一種愛的方式，從我想要甚麼，逐漸地變成天主的世界需要甚麼。那是從恐懼、貪婪、強迫中的一種釋放。」李斌生提醒，聖誕普天同慶的精神價值是最重要和是值得一再強調的。所以聖誕節慶祝中的禮物、食品，或派對等應有基督的純樸和仁愛的格調，因為「充滿彼此關懷及微小動作的愛，也有其屬於公民和政治的一面，這份愛能彰顯在所有尋求建立更美好世界的每個行動中」。

O Bispo de Macau apelou a que as pessoas evitem ser arrastadas pelo consumismo e materialismo, e levem uma vida mais simples e próxima do essencial. Na tradicional mensagem de Natal, D. Stephen Lee defende que se corrija a atitude despesista com “gastos supérfluos” e que se descubra que há mais na vida além do lado material. O bispo afirmou que “o mercado tende a criar um me-

canismo consumista compulsivo para vender produtos”, fazendo com que “as pessoas acabem por ser arrastadas pelo turbilhão das compras e gastos supérfluos”. E avisa: “Se não corrigirmos esta atitude, o homem ficará cada vez mais ambicioso”. “Como nos pediu o Patriarca Bartolomeu, que ‘passemos do consumo ao sacrifício, da avidez à generosidade, do desperdício à capacidade de partilha, numa ascese que significa aprender a dar, e não simplesmente renunciar””, numa “libertação do medo, da avidez, da dependência”, afirmou. Lee recordou ainda que “o valor do espírito de Natal é o mais importante a realçar”, pelo que “as prendas, comidas e festas devem corresponder ao caráter simples e caritativo de Cristo, porque o ‘amor, cheio de pequenos gestos de cuidado mútuo, é também civil e político, manifestando-se em todas as ações que procuram construir um mundo melhor”.

政府需時適應 Governo pede calma



行政長官賀一誠領導的新政府管治班子上台，行政法務司司長張永春表示，需要時間適應及訂立施政優先次序。他表示：「公共行政等制度改革是重點工作之一。」社會文化司司長歐陽瑜表示：「會盡快與同事巡視屬下部門，因為社會文化範疇有十多個部門，會盡快詳細了解大家的工作及同事的需要。」續任運輸工務司司長的羅立文表示，正製作於4月發表的施政報告，另外早前路透社報導有關橫琴島上將批出土地給澳門使用，羅立文表示，有關土地尚未開發，暫無可奉告。

Os novos secretários do Governo liderado por Ho Iat Seng pediram tempo para traçar prioridades. O secretário para a Administração e Justiça, André Cheong, reforçou que “a reforma administrativa é um dos trabalhos mais importantes e prioritários”, mas pediu tempo para estudar. Já a secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, Elsie Ao Ieong, afirmou: “O que vou fazer o mais rápido possível é ter encontros com os colegas da minha tutela. Tenho mais de uma dezena de serviços, portanto, vou-me inteirar sobre o trabalho deles e ver as necessidades”. Raimundo do Rosário, que se mantém como secretário para as Obras Públicas e Transportes, também pediu tempo, remetendo medidas concretas para as Linhas de Ação Governativa, agendadas para abril. O secretário descartou ainda a possibilidade de, nos próximos tempos, haver concessão de novos terrenos na Ilha da Montanha, como foi avançado pela agência de notícias Reuters. “Os terrenos que nos foram dados nos aterros ainda não estão todos desenvolvidos, portanto, acho que não vale a pena pedir mais. Se o que foi dado ainda não foi desenvolvido o melhor é fazer o que temos”, afirmou.

《環球時報》讚揚《網絡安全法》 Global Times elogia Lei da Cibersegurança

中國官媒《環球時報》表示，澳門現在為確保國家安全工作有更充分準備。《網絡安全法》和網絡安全事故預警及應急中心在週日生效及運作。《環球時報》的分析認為，新法規可以協助確保信息自由和安全流動，並維護國家安全。報導認為，香港應通過一項類似的法律，以關閉示威者的網絡據點。報導中引述香港、澳門和台灣事務專家李小兵表示，新法律授權澳門當局「關閉威脅網絡安全的社交網絡平台」。他提及：「香港亦應建立類似的系統，以應對網絡威脅並維護國家安全。」《環球時報》指出，香港沒有這樣的立法，「因此，香港當局無法監管類似『連登』的討論區，示威者在這些平台上煽動、組織和策劃破壞活動。」司法警察局表示，預警及應急中心檢視關鍵基礎設施營運者的網絡安全狀況，不包括資訊內容。

O jornal ligado ao Partido Comunista chinês Global Times defende que Macau está agora mais bem preparada para garantir a segurança nacional. A Lei da Cibersegurança e do Centro de Alerta e Resposta a Incidentes de Cibersegurança entrou em vigor no domingo. Analistas entrevistados pelo Global Times consideram que a nova legislação “pode ajudar a garantir um livre e seguro fluxo da informação e salvaguardar a segurança nacional na cidade”. Os entrevistados sugerem que Hong Kong aprove uma lei igual para poder mandar fechar “sites” usados por manifestantes. Li Xiaobing, apresentado pelo jornal como especialista nos assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan, afirma que a nova lei dá poder às autoridades de Macau para “proibir plataformas de redes sociais que ameacem

a cibersegurança”. O académico da Universidade de Nankai, em Tianjin, entende que “Hong Kong deve também estabelecer um sistema semelhante para responder às ameaças digitais e salvaguardar a segurança nacional”. No artigo, o Global Times refere que Hong Kong não tem este tipo de legislação, “pelo que não pode regulamentar plataformas como LIHKG, onde os agitadores se organizam e planeiam sabotagens”, em referência à página eletrónica que tem sido usada por manifestantes e que é conhecida por ser a versão da rede social Reddit em Hong Kong. A Polícia Judiciária garante que “os computadores pessoais dos residentes de Macau não são abrangidos pela supervisão”, nem o conteúdo da informação, apenas os sistemas e as infraestruturas críticas de redes.

專訪 ENTREVISTA

「我完全勝任這個職位」 “Sou totalmente competente para o cargo”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO



周永豪成為澳門特別行政區史上最年青的行政會委員。他出任行政會委員一星期，認為年青不是問題，而是優勢。周永豪引用了新任行政長官的口號「變革創新」，並表示這屆行政會具有代表性，儘管首次沒有女性在行政會中任職。缺少女性成員不會成為問題。他相信愛國社團－中華新青年協會會長的身份，不會成為提名的主要標準，儘管會有加分。他強調：「愛國不僅對我很重要，而且對所有澳門市民都同樣重要。」

É o conselheiro mais novo da História da RAEM. Aos 30 anos, Gary Chao tomou posse como membro do Conselho Executivo há um semana. Ao PLATAFORMA diz que a juventude não é um problema, mas sim uma vantagem. Repete as palavras de ordem do futuro Chefe do Executivo - inovação e reforma - e defende que há representatividade no Conselho Executivo apesar de, e também pela primeira vez, não haver mulheres no organismo. Ausência que não o incomoda. Acredita que ser líder de uma associação patriótica - Federação da Juventude - não terá sido o critério primordial para a nomeação, mas terá tido peso, afinal de contas, sublinha: “Ser patriota é importante não apenas para mim como deve ser para todos os cidadãos de Macau”.

— 您獲選為行政會委員有什麼意義？

周永豪：這是一個很好的機會。多年來，我一直致力關注青年人。這一任命可以讓年青人關心的議題獲得更多的能見度。我們的聲音總是不能傳達至行政長官，這是將我們的努力轉變成實際措施的絕佳機會。

— 您認為自己為什麼會被選中？

周永豪：因為我多年來致力於青年事務。我的任命表明行政長官賀一誠希望政府擁有新的思維方式。他希望年青人更多地參與決策過程。這也表明賀一誠認為，向他提供建議的機構應該要有更多青年加入，這就是我被任命的主要原因。

— 您認為行政長官對您有什麼期望？

周永豪：我的主要職責是代表澳門青年人。因此，我的工作就是收集年青人的意見和建議。行政長官希望他的決定符合年青人的期望。

— 您在行政會中能扮演什麼與其他委員不同的角色？

周永豪：行政會有11名委員。每位委員都有自己的角色，代表著一個部門。由於我與年青人一起工作了很久，我現在還是代表年青人的協會其中一位的負責人，所以

我可以成為政府與青年之間的傳聲筒，這就是我與其他委員的不同之處。

— 是誰告訴您，您是其中一位被選中的人？

周永豪：是賀一誠先生本人邀請我。在競選期間，我也是他選舉團隊的成員。

— 您與新任行政長官是什麼關係？

周永豪：我在選舉前才認識他，之前我們不認識對方。我只從電視上了解過他。他可能知道我的過去，我認為那就是他選擇我的原因。

— 您對這位政府未來領導人有何看法？

周永豪：我覺得他是一位很謙虛且雄心勃勃的領導人，亦有豐富的政治經驗。此外，他與中央政府保持著良好的關係，這對我們非常重要，因為澳門是中國的一部分。中央與澳門的關係非常重要，我很高興也相信賀一誠將成為澳門的好領袖。

— 您才30歲。行政會有如此年青的委員十分令人驚訝。您認為擔起這一責任為時過早嗎？

周永豪：是的，我還很年輕。我的職業經歷並不廣闊，也沒有太多的政治經驗。從這個角度來

看，我同意可能為時過早。但是，正如我之前說的那樣，我被提名表明賀一誠想讓年青人有更多發言權，這一立場與他在競選中提出的「變革創新」是一致的。我認為我最大的優勢是對青年問題的真誠投入。我的抱負是回應年輕人的抱負並能夠代表他們，在這一方面而言，我完全有能力勝任這項工作。

— 您認為賀一誠想要變革和創新，這是否意味著與過去以及往屆政府有所分別？

周永豪：澳門在這20年取得了長足發展。現在我們必須從長遠的角度來思考澳門要如何取得進一步的發展。從這個意義上講，我們不能只保留過去的傳統和制度，我們必須考慮創新以及什麼是對未來最有利的。我認為賀一誠想實踐新的想法。

— 澳門需要怎樣的變革和創新？

周永豪：例如，賀一誠先生談到的公共行政改革，實際上這是一個非常棘手的領域。我認為，賀一誠有勇氣為這一目標，並為政府創建一個更好地服務社會的新結構。

— 可以具體說明嗎？

周永豪：我認為澳門需要更高效的

政府。澳門的基礎設施和經濟發展面臨一些困難。現在我無法更加詳細地說明，因為我還沒有上手，但這是未來可能會著手的一個方向。

— 您來自澳門中華新青年協會，一個愛國主義社團。您認為這是衡量揀選您入行政會的主要標準嗎？

周永豪：我不知道這是否是主要標準，但正如我之前所說，澳門是中國的一部分。因此在考慮任何決策時，我們必須要考慮國家利益。從這個意義上說，愛國不僅對我很重要，對所有澳門市民都同樣重要。協會一直致力於為澳門和整個國家貢獻自己的力量，這應該是政府或行政會委員的基本要求。

— 您是否感受到自己當前的職位與您的職業、公民社會的角色之間存在利益衝突？

周永豪：我在行政會中青年事務的職責與我的工作沒有衝突。我可以發表意見並分享我在經濟問題上的經驗，但是也有其他委員負責這一領域。在我之前也有行政會委員曾在中國銀行工作過。我可以向他們取經，學習如何取得平衡。

— 您認為行政會有代表性嗎？

周永豪：實際上，我認為行政會已經具有很高的代表性。例如，以前沒有年青人，而現

2049年後，如果澳門和中國更加繁榮，這一制度就有理由繼續下去

Depois de 2049, se Macau e a China forem mais prósperas, o sistema tem motivos para continuar

- Que opinião tem do futuro líder do Governo?

G.C. - Acho que é humilde e um líder ambicioso. Tem uma grande experiência política. Além disso, tem boas relações com o Governo central, o que é muito importante para

nós, porque Macau é parte da China. A relação entre o país e Macau é muito importante. Estou contente e acredito que Ho Iat Seng vai ser um bom líder para Macau.

- Tem apenas 30 anos. Foi uma surpresa haver um membro tão novo. Não é muito cedo para ocupar um lugar desta responsabilidade?

G.C. - É verdade que sou muito novo. A minha carreira não é vasta e não tenho muita experiência política. Sob esse ponto de vista, concordo que pode ser muito cedo. Mas, como disse antes, esta nomeação mostra que Ho Iat Seng quer dar mais voz à juventude e esta postura é consistente com a que assumiu na campanha eleitoral: de reforma e inovação. Acho que a minha grande vantagem é a dedicação verda-

deira e honesta aos assuntos relacionados com os jovens. A minha ambição é corresponder às ambições dos jovens e conseguir representá-los, e por este prisma sou totalmente competente para o cargo.

- Insiste que Ho Iat Seng quer mudança e inovação. Há uma intenção de rutura com o passado e com os Governos anteriores?

G.C. - Macau tem-se desenvolvido muito nestes 20 anos. Agora temos de pensar a longo prazo e pensar no que Macau precisa para se desenvolver ainda mais. Neste sentido, não podemos manter apenas a tradição e o sistema do passado, temos de pensar em inovar e o que é mais adequado para o futuro. Acho que Ho Iat Seng quer implementar ideias novas.

- De que reformas e inovação precisa Macau?

G.C. - Por exemplo, Ho Iat Seng falou da reforma na administração pública, que na verdade é uma área bastante difícil. Acho que é corajoso da parte de Ho Iat Seng ter esse objetivo e conseguir criar uma estrutura nova para que o Governo consiga servir melhor a sociedade.

- Pode ser mais específico?

G.C. - Acho que Macau precisa de um Governo eficiente. As infraestruturas em Macau e o desenvolvimento eco-

- Que significado teve ter sido nomeado para o Conselho do Executivo?

G.C. - É uma excelente oportunidade. Dedico-me à juventude há muitos anos. Esta nomeação pode dar mais visibilidade aos assuntos que preocupam os jovens. As nossas vozes nem sempre chegavam ao Chefe do Executivo. É uma excelente oportunidade de transformar o nosso trabalho em medidas.

- Porque acha que foi escolhido?

G.C. - Porque trabalho e me dedico à juventude há muitos anos. A minha nomeação mostra que o Chefe do Executivo, Ho Iat Seng, quer que haja uma nova mentalidade no Governo. Quer que os jovens intervenham mais no processo de tomada de decisões. Isto mostra que Ho Iat Seng considera que o órgão com o qual se aconselha deve contar com uma maior participação da juventude e este é o motivo principal que fez com que fosse nomeado.

- O que acha que espera de si o Chefe do Executivo?

G.C. - A minha função principal é representar a juventude de Macau. Portanto o meu trabalho passará por por recolher opiniões e sugestões dos jovens. A expectativa do Chefe do Executivo é que as suas decisões possam

ir ao encontro das expectativas dos jovens.

- E que papel pode desempenhar no Conselho que o diferencie dos restantes membros?

G.C. - Há 11 membros no Conselho Executivo. Cada um tem um papel, e representa um setor. Como há muitos anos trabalho com jovens e agora sou um dos líderes de uma associação que os representa, posso ser o intermediário entre o Governo e a juventude, e é isso que me diferencia dos restantes membros.

- Quem lhe disse que era um dos escolhidos?

G.C. - Foi o próprio Ho Iat Seng que me convidou. Também fiz parte da sua equipa durante a campanha eleitoral.

- Que relações tem com o próximo Chefe do Executivo?

G.C. - Conheci-o pessoalmente no período pré-eleições. Antes disso, não nos conhecíamos. Só o conhecia da televisão. Provavelmente conhecia o meu passado e acho que foi por isso que me escolheu.



個人資料 Perfil

周永豪1989年生於澳門，就讀聖保祿中學，高中時期加入學生會並擔任三年的學生會會長，及後前往北京攻讀物理學和經濟學。大學期間他再次加入學生會和北京（高校）澳門學生聯合會等組織。在北京完成大學課程後，他赴香港大學攻讀碩士學位。2011年，周永豪回到澳門並在中國銀行工作，同時擔任中華新青年協會會長。

Nasceu em 1989, em Macau onde estudou na Escola de São Paulo. No secundário, fez parte da associação de estudantes, que liderou durante três anos. Depois foi para Pequim estudar Física e Economia. Continuou a vida associativa e fez parte de outras organizações, como a Beijing Macau College Students Association. Depois de terminada a licenciatura na capital chinesa, foi estudar para a Universidade de Hong Kong para fazer o mestrado. Em 2011, volta para Macau onde trabalha no Banco da China e preside a Federação da Juventude.

：在有。我認為代表性正在提高。
：一行政會首次沒有女性委員。
：周永豪：關於沒有女性成員的問題，行政會中亦有社工，我認為他們可以反映和傳達與婦女有關的問題。
：一所以您認為在由11名成員組成的行政會中沒有女性是正常的嗎，特別是考慮到新特首堅持變革創新的想法？

：周永豪：我認為賀一誠很關心，也很願意了解婦女事務。這次行政會沒有女性委員，但是行政會中有社工可以傳達有關女性的議題，我認為他們會做得很好。

：一您將代表青年群體。您認為針對年青人福利的優先事項是什麼？

：周永豪：首先是住屋問題。由於樓價貴，許多年青人買不起樓。賀一誠已經表示，他會考慮出台相關措施。研究確保年青人住屋的新政策也是我工作的一部分。大多數人對於買樓沒有很大的希望。在目前的機制下，他們如何在澳門擁有一個舒適的未來？年輕的夫婦毫無辦法。現在我們不僅會專注於提供更多住屋，而且還將著手制定更多解決房屋問題的政策。第二是大灣區和本地年青人的機會。這是一個非常重要的機遇。

：一據本地機構的研究，大多數學生不想在大灣區生活或工作。

：周永豪：我認為年青人不想去大灣區不是問題所在。澳門還是大灣區的一部分，我們一直堅持要抓住大灣區的機會是因為我們的年青人想要更多的機會。澳門是一個小市場，或許這個市場將無法滿

nómico enfrentam algumas dificuldades. Por agora não posso ser muito mais detalhado. Mas esta é a direção e o sentido que se pretende seguir.

：- **Vem da Federação da Juventude de Macau, uma associação patriota. Acha que terá sido esse o critério primordial na sua escolha para o Conselho Executivo?**

：G.C. - Não sei se terá sido o critério primordial, mas como referi antes, Macau é parte da China. Portanto quando consideramos qualquer decisão temos de estar alinhados com os interesses da nossa Nação. Neste sentido, ser patriota é importante não apenas para mim como deve ser para todos os cidadãos de Macau. A minha associação sempre se esforçou por fazer o melhor para Macau e para o País, e este deve ser um requisito básico para qualquer pessoa que integre o Governo ou o Conselho Executivo.

：- **Vê algum conflito de interesses entre o lugar que agora ocupa e as funções que desempenha profissionalmente e na sociedade civil?**

：G.C. - O meu papel no Conselho Executivo na área dos assuntos da juventude

行政會中沒有女性委員，但是有關女性議題可以由社工來傳達

Não há mulheres no Conselho Executivo, mas os assuntos que lhes dizem respeito podem ser transmitidos pelos assistentes sociais

足本地年青人的抱負。大灣區讓年青一代的澳門人不用侷限在一個小城市。我知道有些年青人可能無法適應內地文化，想回家。他們可能會覺得去內地的機會成本很高，例如，起薪點很低。而澳門的起薪大約是20,000澳門元，很高。這些情況讓澳門年青人不願意去大灣區。

：一您談到澳門年青人可能會在內地感受到差異時，您指的是？

：周永豪：「一國兩制」原則讓我們能擁有與內地不同的生活方式。例如，內地無法使用某些社交網絡（例如臉書）。這些微小的差

não é conflituoso com o meu trabalho. Posso dar opiniões e partilhar a minha experiência sobre assuntos económicos, mas há outros membros responsáveis por este setor. Antes de mim, houve outros membros no Conselho Executivo que também trabalharam no Banco da China. Posso aprender com eles, e em como encontrar um equilíbrio.

：- **Acha que há representatividade no Conselho Executivo?**

：G.C. - Na verdade, acho que já há uma elevada representatividade no conselho. Antes, por exemplo, a juventude não estava representada e agora está. Acho que a representatividade está a crescer.

：- **Não há mulheres, pela primeira vez.**

：G.C. - Sobre a ausência de mulheres, há assistentes sociais no Conselho Executivo e acho que podem refletir e transmitir os assuntos relacionados com as mulheres.

：- **Considera portanto normal que num conselho com 11 membros não haja uma mulher, sobretudo considerando que o futuro Chefe do Exe-**

cutivo insiste na ideia de mudar e inovar?

：G.C. - Acho que Ho Iat Seng se preocupa e quer saber dos assuntos das mulheres. Desta vez, não há mulheres no Conselho Executivo, mas os assuntos das mulheres podem ser transmitidos pelos assistentes sociais que estão no conselho, acho que farão bem esse trabalho.

：- **Vai representar a juventude. O que é prioritário para o bem-estar desta franja da população?**

：G.C. - Primeiro a questão da habitação. Muitos jovens não conseguem ter casa por causa dos preços elevados. Ho Iat Seng já disse que ia pensar em medidas sobre esta matéria. Também faz parte do meu trabalho estudar novas políticas no sentido de garantir habitação para os jovens. A maioria não tem grande esperança. Como é que podem ter um futuro confortável em Macau tendo em conta o sistema vigente? Não há maneira para os jovens e jovens casais. Neste momento, vamo-nos focar não apenas na oferta de mais habitação como também na criação de mais políticas que resolvam o problema de

異可能會阻礙年青人到內地。在政策和制度方面也有所不同，這意味著他們必須經歷一個適應過程，並可能對此感到害怕。

：一現在青年人佔據了世界各地的新聞版面，尤其是在帶頭抗議政府。您如何看待這種抗議，特別是香港的事件？

：周永豪：我認為學生和年青人總是非常關心社會的未來，因為未來是他們的。但是，年青人觀察社會的方式有時候比較簡單且受限，並總是不能考慮到社會和政治的複雜性。香港的情況會讓澳門年青人對現行政治制度有更多的思考。我認為這是讓青年深入、客觀思考和評估的好時機。

：一澳門特別行政區由成立以來，就伴隨著一國兩制。您如何看待自1999年，一國兩制在澳門的應用？有些人持批評態度。

：周永豪：首先我們必須認識到澳門是中國的一部分。與世界上大多數國家一樣，中國希望維持國家的統一。澳門的發展必須符合國家安全和福祉的利益。根據「一國兩制」的原則，澳門擁有與中國內地及世界其他地區不同的制度。我們可以看到，澳門在一步步變好。就經濟發展的雄心而言，和平幸福地生活和工作是所有人的願望。

：一您如何想像或希望澳門在2049年後的發展？

：周永豪：如果這個制度取得成功，那麼為什麼要更改？2049年後，如果澳門和中國更加繁榮，這一制度就有理由繼續下去，不論是「一國兩制」原則還是澳門的生活方式都可以繼續保持下去。■



acesso à habitação. O segundo ponto é a Grande Baía e as oportunidades para os jovens locais. É uma oportunidade muito importante.

- De acordo com estudos de entidades locais, a maioria dos estudantes não quer viver nem trabalhar na Grande Baía.

G.C. - Acho que não interessa que os jovens não queiram ir para a Grande Baía. Macau também é parte da Grande Baía. O motivo pelo qual sempre insistimos que devem aproveitar as oportunidades da Grande Baía é porque os nossos jovens querem mais oportunidades e mais diversas. Macau é um mercado pequeno e talvez o mercado não chegue para corresponder às aspirações da juventude local. A Grande Baía permite que os jovens locais não estejam limitados a uma cidade pequena. Sei que alguns dos jovens podem não conseguir adaptar-se à cultura do Continente e querer voltar a casa. Se forem para o Continente podem sentir que o custo de oportunidade é grande tendo em conta que, por exemplo e em geral, o salário em início de carreira é baixo. Em Macau, começa-se com um ordenado na ordem das 20 mil patacas, o que é muito. Este tipo de coisas faz

com que os jovens locais não queiram ir para a Grande Baía.

- Quando diz que os jovens locais poderão sentir algumas diferenças no Continente, a que se refere?

G.C. - Sob o princípio Um País, Dois Sistemas temos um estilo de vida que difere do que se tem na China continental. Por exemplo algumas redes sociais, como o Facebook, são bloqueadas. Este tipo de diferenças pequenas pode desencorajar os jovens de cá a irem para o Continente. Também ao nível das políticas o sistema é diferente, o que faz com que tenha de haver um processo de adaptação e podem ter receio disso.

- A juventude tem sido notícia um pouco por todo o mundo, sobretudo por tomarem a dianteira em protestos contra governos. Como olha para essa insurgência e especificamente para o que sucede em Hong Kong?

G.C. - Acho que os estudantes e jovens preocupam-se sempre com o futuro da sociedade porque são eles quem vai viver esse tempo. No entanto, a maneira de observar dos jovens é por vezes restrita e simples, e nem sempre funciona, considerando a complexidade dos assuntos sociais e políticos. Sobre a

situação em Hong Kong, vai fazer com que a juventude de Macau pense mais sobre o sistema político em vigor. Acho que é um bom momento para se deixar a juventude pensar e avaliar de forma profunda e objetiva.

- A fórmula Um País, Dois Sistemas está na origem da RAEM. Como vê aplicação do princípio desde 1999? Há quem fale em ataques.


G.C. - Primeiro temos de perceber que Macau é parte da China e como a maioria dos países do mundo, a China quer um país unido. O desenvolvimento de Macau tem de estar a par com o interesse da Nação, em prol do bem-estar e segurança do país. Sob o princípio Um País, Dois Sistemas Macau é autorizado a ter um sistema próprio diferente do que vigora na China e do resto do mundo. Podemos ver que, de forma paulatina, houve melhorias. Em termos de ambições para o desenvolvimento económico, o que se quer é que as pessoas vivam e trabalhem em paz e felizes.

香港的情況會讓澳門年青人對現行政治制度有更多的思考

Hong Kong vai fazer com que a juventude de Macau pense mais sobre o sistema político

- Como imagina Macau e como gostaria que fosse em 2049?

G.C. - Se o sistema for bem-sucedido, porque se haverá de mudar? Depois de 2049, se Macau e a China forem mais prósperas, o sistema tem motivos para continuar: tanto o princípio Um País, Dois Sistemas como o estilo de vida de Macau. ■



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

Desenho drawing

≥16 anos/years old

monitors/monitor:
Medalena Fonseca

Segundas
Mondays
18h30 - 21h30

total: 36 horas/hours
12 sessões/sessions

Inicio/starts: 06/01/2020
fim/finishes: 30/03/2020

propina/fee: MOP 1080 *

lingua/language: Português/Portuguese ** patrocinio/sponsor: Fundação Macau

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 2, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contatar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.

** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº23, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.cpm.net

PUB 廣告

巴西 BRASIL

原住民因土地問題被殺害

Homicídios de indígenas crescem por causa de terras

MARTA MOREIRA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



7名原住民領袖因土地問題而被殺害。巴西牧區土地委員會(CPT)指,若政府不推行土地改革,預料到2020年遇害人數將會有所上升。

牧區土地委員會(CPT)國家協調成員、牧師Paulo César Moreira接受《葡新社》訪問時表示,現時由總統博爾索納羅領導的政府,淪為重大經濟利益的人質,令人質疑政府有否維護原住民權益。CPT是一個與天主教會有關聯,為居住在鄉郊的人們爭取權利的組織。

Paulo César Moreira表示:「土地是爭執的主要原因,因為企業想要礦石、水、木材,他們想要自己的土地去作投機活動和用作發展農業原材料。最大的問題出自領導人,政府一直默許時常發生的暴力,而現時暴

力的情況增加了許多。」

同為牧區協調員的Paulo César Moreira指,通過「槍手和武裝民兵」而實現的暴力是其中一個使原住民族群、傳統社區和基隆布族群(從奴隸制中逃出來的黑人後代)在謀殺和被殺中顯得脆弱無比的其中一個因素。

Paulo Moreira表示:「事實上,我們正活在一個對人們的土地權利毫不重視的政治制度。皆因原住民是一個族群,是一個數十年來一直都在爭取土地權利,以及為保護和規管他們的土地而奮鬥的族群。巴西政府變成屈服在資金和企業面前的人質,資金變成了指向原住民的槍口。」

他強調:「若依賴政府政策,原住民的死亡人數肯定會上升。政府未曾展示他們想回頭。現時出現了一種心態,一種社會運動—深信必須要把原住民、基隆布人和窮人趕盡殺絕。這種法西斯主義的態度逐漸演變

成社會的取態。如果不出現一種與之對立的立場的話,接下來的趨勢就是暴力的情況會有所上升。」

據CPT的一份調查顯示,2019年因巴西境內鄉郊爭執而被殺害的原住民領袖數目是在11年以內最高,共7人死亡,2018年為2人。

傲慢的博爾索納羅

繼12月有兩名原住民死於槍口下後,巴西司法部部長Sergio Moro下令派國家安全隊到該地區,Paulo Moreira直指:「這只是一個表面功夫,因為(政府)根本無意解決原住民問題。相反地,總統博爾索納羅的發言更是空話,而且很顯然地指出一個立場,就是這個政府不會尊重任何權利,以及在政治上推動這個權利。」博爾索納羅經常說他不打算劃出新的原著

民土地,他亦將會令保護區內的人工開礦合法化,因為印第安人也是巴西人民的一員,他們享有進步的權利,不能被困在村落中。對牧區土地委員會(CPT)來說,現屆政府可以落實很多措施。

CPT指:「首先,政府一定要懲罰侵略者。」,他們認為這是「重要的」,因為現時有罪不罰是主流。「另一個同樣很重要的是規管土地,因為土地的入侵範圍很廣,同樣地,權利和爭議的侵犯範圍也很廣。故此有必要立法,賦予人民自治土地的權利。」CPT補充道。

CPT指:「很遺憾地,隨著泰梅爾(Michel Temer)政府的下台和選出博爾索納羅,自2016年起至今,有關負責土地改革和原住民政策的部門一直都是『無用的』,都被解散了。很多這些部門甚至落入農業綜合企業或者農村主義團體手中。」

12月11日,巴西總統在推特發文,慶祝巴西無地農民運動(MST)的佔地面積下降。MST是源自1970年代,因反對軍事政權實行的土地改革模式而起的一場政治及社會運動。

據博爾索納羅所指,自他上任以來,發生了至少5宗侵佔案件,而在之前的政府管治下則有數百宗類似的案件。

對Paulo Moreira牧師來說,減少一定是和現屆政府佈下的「恐懼氛圍」,以及與放寬武器政策有關。

「這樣一來,批准使用大量農藥、公共部門功能的退化、放寬武器政策、擴大在鄉郊使用武器,所有這些手段都證明了農業綜合企業與政府之間有緊密聯繫。」這位牧師這樣說道。

Paulo Moreira強調,無地運動的佔地都是由想向政府施壓的家庭所做的,他們希望政府能落實土地改革,「他們是家人、媽媽、爸爸、小朋友和老人家。不可以將這些人隨意放到武器政策和鼓勵犯罪政策面前。」CPT指現時在巴西並不存在民主,沒有奪回土地權利的自由。

「在巴西,法西斯主義的團體和武裝民兵的數量一直增加,警察則越發暴力,司法官對無地運動下手也越來越重。這對鄉郊人民來說,就是恐懼的本體,令他們停下來,去煞停爭取鄉郊權利的行動。」Paulo Moreira如此向《葡新社》說道。■

Sete líderes indígenas foram assassinados este ano devido a disputas territoriais. A Comissão Pastoral da Terra (CPT) prevê o aumento do número de mortes em 2020, caso o Governo não promova uma reforma agrária.

Em entrevista à agência Lusa, o padre Paulo César Moreira, membro da coordenação nacional da CPT, uma organização ligada à Igreja Católica que luta pelos direitos dos povos no campo, afirmou que o atual Executivo, liderado por Jair Bolsonaro, está refém dos grandes interesses económicos que colocam em causa a defesa dos povos nativos.

“A terra é o elemento central da disputa, porque as empresas querem minérios, água, madeira, querem a própria terra para especulação e para o avanço das ‘commodities’ [matéria-prima] agrícolas. O grande problema é que o Executivo, o Estado, está a legitimar as violências que sempre aconteceram, mas que agora têm aumentado muito”, advogou o pároco.

O coordenador da pastoral identificou a violência por parte de “pistoleiros e milícias armadas no campo”, como um dos fatores que tem deixado as comunidades indígenas, tradicionais e quilombolas [descendentes de negros que fugiram da escravidão] bastante vulneráveis a homicídios e perseguição.

“Na verdade, estamos a viver um processo político institucionalizado de total desrespeito pelos direitos dos povos da terra. Como os indígenas são comunidades que lutam há séculos pelo direito à terra, pela preservação e regularização dos seus territórios, o capital - e aí o Governo brasileiro torna-se refém submisso do capital e das empresas -, está numa ofensiva contra esses povos nativos”, argumentou Paulo Moreira.

“Se depender da política governamental, as mortes contra indígenas vão aumentar sim. Não há nada no Governo que mostre que quer voltar atrás. Atualmente, existe uma mentalidade, uma movimentação social, que acredita que os indígenas, quilombolas, os pobres, devem ser eliminados. Uma postura fascista, que tem crescido como postura social. Se não houver uma posição contrária, a tendência é o aumento da violência”, frisou.

De acordo com um levantamento da CPT, em 2019, o número de assassinatos de lideranças indígenas em conflitos

no campo dentro do Brasil foi o maior em pelo menos 11 anos, com sete mortes registadas, face às duas contabilizadas em 2018.

Segundo organizações de direitos humanos, os ataques contra os povos indígenas aumentaram desde que Jair Bolsonaro assumiu a Presidência a 1 de janeiro. “Os assassinatos ocorreram em territórios que já estão em disputa, por exemplo, o índios Guajajara, que foram assassinados nas últimas semanas, já denunciam os ataques a comunidades há muito tempo. Inclusive, pedindo por segurança”, indicou o coordenador da Pastoral.

BOLSONARO ORGULHOSO

Após a morte a tiro de dois indígenas em dezembro, o ministro da Justiça do Brasil, Sergio Moro, autorizou o envio de tropas da Força Nacional para atuar na região. “É uma ação superficial porque não há o real interesse em resolver o problema indígena, pelo contrário, os pronunciamentos do Presidente Jair Bolsonaro são de um total descompromisso e de uma postura muito clara, de que não haverá nenhum direito respeitado, e politicamente levado à frente por este Governo”, afirmou Paulo Moreira.

Bolsonaro sempre disse que não pretende delimitar novas terras indígenas e que legalizará a mineração artesanal nas reservas porque os índios devem ser considerados cidadãos brasileiros como todos os demais, com o direito de progredir, e não podem ser mantidos nas aldeias.

Para a Comissão Pastoral da Terra são muitas as medidas que o atual Executivo deve tomar.

A CPT defende que, “primeiramente, o Governo tem de buscar punir os agressores dos povos”, algo que consideram “fundamental” para que a impunidade não prevaleça.

“Outro ponto muito importante é a regularização dos territórios porque a invasão aos territórios é muito grande, assim como o assédio e a disputa. É preciso legalizar e dar autonomia territorial para esses povos”, acrescentou.

“É lamentável que desde 2016 até agora, com o fim do Governo de Michel Temer, e eleição de Bolsonaro, os órgãos responsáveis pelas políticas da reforma agrária e pela política indigenista tenham sido totalmente ‘sucateados’. Foram destruídos. Muitos desses ór-

gãos foram ainda entregues a grupos do próprio agronegócio ou dos ruralistas”, denunciou a entidade.

A 11 de dezembro, o chefe de Estado brasileiro usou a rede social Twitter para comemorar a diminuição das ocupações territoriais por parte do Movimento Sem Terra (MST), um movimento de ativismo político e social brasileiro que teve origem na oposição ao modelo de reforma agrária imposto pelo regime militar, principalmente na década de 1970.

De acordo com Bolsonaro, desde que assumiu o poder, ocorreram apenas cinco invasões, enquanto que em gestões passadas os valores ascenderam às centenas. Para Paulo Moreira, essa diminuição deve-se ao “clima de terror” implantado pelo atual mandatário, assim como pela flexibilização da política de armamento. “Com isso, houve a aprovação de uma grande quantidade de agrotóxicos, degradação dos órgãos públicos, flexibilização da política de armamento, ampliou-se a utilização de armas

no campo, e todo esse aparato tem demonstrado a ligação umbilical orgânica entre o agronegócio e o Governo”, defendeu o padre.

Paulo Moreira salienta que as ocupações dos Sem Terra são feitas por famílias, que tencionam pressionar o Governo para que seja feita a reforma agrária: “São famílias, mães, pais, crianças e idosos. Essas pessoas não podem ser colocadas de uma forma desorganizada frente a uma política de armamento e de incentivo à criminalização”, declarou.

A CPT sublinha que neste momento, no Brasil, não existe Democracia, não há liberdade para reivindicar o direito à terra. “Os grupos fascistas e as milícias armadas têm crescido no Brasil, a polícia tem agido com muito mais violência, o judiciário tem agido com muito mais força contra os Sem Terra. É um contexto de terror para os povos do campo e precisamos de parar, para travar uma estratégia de luta pelos direitos do campo”, disse à Lusa o religioso brasileiro. ■

ALBERGUE SCM
 婆仔屋文創空間

Lio Man Cheong
 廖文暢

展覽日期 / Duração da Exposição
 2019年12月11日至2020年2月9日
 De 11 de Dezembro de 2019 a 9 de Fevereiro de 2020

展覽時間 / Horário
 逢星期一 (下午三時至晚上八時)
 逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
 Segunda-feira, das 15h às 20h;
 Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB
 MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU
 TEL.: + 853 - 2852 2596/ 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
 EMAIL: creativesalbergue@gmail.com

主辦 / Organização: N93
 合辦 / Co-organização: CA
 贊助 / Patrocínio: 澳門基金會 FUNDACÃO MACAU
 策劃 / Gestão: BAMBU

本週 ESTA SEMANA

巴西通過反犯罪一攬子計劃 Brasil aprova pacote anti-crime

巴西總統博爾索納羅批評反犯罪的法律，即使有關法律有25票反對。兩星期前，巴西參議院通過了這項法律，司法部長塞爾吉奧·莫羅持反對意見，法律生效後，每個刑事訴訟程序都由兩名法官陪同。巴西傳媒公開在「洗車行動」中，塞雷吉奧·莫羅與檢察官之間的對話，引發大眾討論。塞吉奧·莫羅認為，除其他因素外，巴西大多數州都設有法官，地區政府負擔不起兩位法官，遠距離工作是不可行的。



O Presidente brasileiro, Jair Bolsonaro, aprovou com 25 vetos o pacote legislativo anti-crime. A legislação, aprovada há cerca de duas semanas pelo Senado brasileiro, mantém a figura do juiz de garantias contra a vontade do ministro da Justiça, Sérgio Moro, o que significa que cada processo penal seja acompanhado por dois juizes. A revelação dos diálogos entre Sérgio Moro e os procuradores da Operação Lava Jato, divulgados pelo site The Intercept Brasil, suscitou o debate sobre a criação da figura de investigação, que acabou por se impor apesar das considerações do ministro da Justiça. Sérgio Moro considerava, “entre outros motivos”, que “a Justiça brasileira, com um juiz na maioria das comarcas, não tem condições de ter dois juizes em cada uma, e o trabalho à distância não é factível”.

安哥拉在中國的支持下投資生物燃氣 Angola aposta no biogás com o apoio da China

安哥拉與中國農業部合作建立生物燃氣研究與培訓中心，在安哥拉的威拉省，當局有意投資生物燃氣。據中國生物技術部生物燃氣研究所的聲明，新的研究中心設在威拉省首府盧班戈的大學 (Instituto Superior Politécnico da Huíla da Universidade Mandume ya Ndemufayo)。本月初簽署的協議為新的生物燃氣提供技術及作聯合研究，並培訓有關的研究人員。當局表示，中國研究院拜訪安哥拉能源和水利部，鼓勵安哥拉在偏遠山區，援助農民利用動物糞便生產有機肥料。威拉省的中心將成為生物燃氣研究所推廣新技術的第一個基地。

A província angolana da Huíla quer investir no biogás, após a criação do Centro de Investigação e Formação em Biogás, numa parceria com o Ministério chinês da

Agricultura. Segundo um comunicado do Instituto de Biogás do Ministério chinês, o novo centro foi criado no Instituto Superior Politécnico da Huíla da Universidade Mandume ya Ndemufayo. O acordo assinado no início do mês prevê projetos conjuntos de pesquisa e implementação de novas tecnologias na área do biogás e o intercâmbio de pessoal para formação e investigação. O mesmo comunicado refere que o diretor-geral do instituto chinês, Wang Dengshan, visitou o Ministério angolano da Energia e Águas, e incentivou os agricultores em zona remotas e montanhosas do país a aproveitar os dejetos de animais para produzir fertilizantes orgânicos. O centro na Huíla será a primeira base do Instituto de Biogás para promover no estrangeiro as novas tecnologias na área do biogás.

中國：葡語系產品出口上升，進口下降 China: exportações lusófonas sobem, importações descem

與2018年同期相比，直到9月為止，葡語國家對中國的產品出口增加，而進口減少。巴西仍然是北京的主要合作夥伴，據中國海關總署數據，今年頭9個月，中國與葡語系國家的貿易額達1089億美元，同比增長0.05%。來自葡語系國家的出口佔大部分：777億美元，比去年增長0.45%；輸出到葡語系國家的中國產品進口同比下降0.92%，為312億美元。巴西仍是中國在葡語國家集團中的主要合作夥伴，貿易額達826億美元，比2018年增長1.05%。

Os países lusófonos aumentaram as exportações para a China até setembro, relativamente ao mesmo período de 2018. Já as importações diminuíram. O Brasil mantém-se como o principal parceiro de Pequim. De acordo

com os dados dos Serviços de Alfândega chineses, as trocas comerciais entre a China e os países lusófonos fixaram-se em 108,9 mil milhões de dólares nos primeiros nove meses do ano, verificando-se um crescimento homólogo de 0,05 por cento. As exportações dos países lusófonos representam a maior parte deste valor: 77,7 mil milhões de dólares, um aumento de 0,45 por cento face ao ano passado. Já as importações de produtos chineses para os países lusófonos registaram um decréscimo homólogo de 0,92 por cento, no valor de 31,2 mil milhões de dólares. O Brasil continua a ser o principal parceiro da China no âmbito do bloco lusófono, tendo registado trocas comerciais de 82,6 mil milhões de dólares, mais 1,05 por cento em relação a 2018.



本週 ESTA SEMANA

台灣防衛 Taiwan à defesa

台灣的蔡英文總統表示，立法院在年底前將辯論和通過「反滲透法」，認為對阻止北京的影響至關重要。大陸當局及台灣在野國民黨反對有關立法。蔡英文認為，法律將防止北京干預台灣政治和民主。由民進黨推動的立法，將在台灣明年1月11日舉行的總統大選前推行。國民黨指責，這是蔡英文及她的政黨為贏得選票而作的操作。蔡英文在電視辯論上表示，其他地區已經通過，或將要通過類似的立法，以阻止北京干涉內政。她表示：「與這些國家相比，台灣面臨來自大陸更直接的各種威脅和干涉。」另外，她稱，有台灣的政治團體認為，這是「保障民主」的法律。蔡英文表示：「我認為這是一種非常消極的解釋。」

A presidente de Taiwan pediu ao Parlamento que volte a debater e aprove até ao fim do ano uma legislação que entende ser essencial para prevenir a influência de Pequim. O Governo Central e a oposição contestam a legislação. Tsai Ing-wen defende que a lei a será uma forma de impedir os esforços de Pequim de intervir na política e processo democrático da ilha. A insistência na legislação – uma batalha de longa data do Partido Progressista Democrático – surge a poucos dias das eleições presidenciais e legislativas, agendadas para 11 de janeiro. O Kuomintang, partido da oposição, acusa Tsai e o seu partido de aproveitamento político para ganhar votos. Aquando da apresentação da lei em direto na televisão, Tsai sublinhou que outros territórios já aprovaram ou estão em vias de aprovar legislação semelhante para impedir Pequim de interferir em assuntos domésticos. “Comparativamente com esses países, Taiwan depara-se mais diretamente com várias ameaças e ingerência da China”, afirmou a presidente, acrescentando que alguns grupos políticos da ilha consideram que a lei que diz ser “uma rede de proteção democrática” é encarada por outros como uma provocação. “Acho que é uma interpretação muito negativa e indesejável”, considerou.

北京否認存在有囚犯被迫勞動 Pequim nega que presos sejam sujeitos a trabalhos forçados

英國報章報導，指有女童在一張由內地生產製造的聖誕卡中，發現一名在上海服刑的囚犯發出的求救訊息。報導曝光後，中國政府否認有在囚人士被迫工作。據英國《星期日泰晤士報》(The Sunday Times)報導，該名女孩的父母在英國超市連鎖集團Tesco中購得的聖誕卡，是由中國內地一間工廠製造的，消息曝光後，超市宣布展開調查。北京則指這個消息是「捏造」。「我可以很負責任地說，在經向有關部門了解後，上海青浦監獄根本不存在有外籍在囚人士強制勞動的情況。」中國外交部發言人耿爽如此保證說道。聖誕卡上留下這樣的話語：「我們是中國上海青浦監獄的外國犯人…… 我們被迫勞役。請幫助我們，並通知(任何)人

權組織。」該超市集團的發言人指，超市在11月時曾巡視該工廠，但未有發現相關被迫勞動的情況。

O Governo central negou que presos façam trabalhos forçados, depois de um jornal britânico ter publicado que uma menina encontrou dentro de um cartão de Natal produzido no Continente um pedido de socorro de uma pessoa detida em Xangai. De acordo com o jornal The Sunday Times, a rede de supermercados britânica Tesco, onde os pais da criança compraram os postais, anunciou a interrupção da produção dos cartões na fábrica localizada no Continente e a abertura de uma investigação. Pequim afirma ser “invenção”. “Posso

afirmar de maneira responsável que, depois de procurar informações nos departamentos correspondentes, a prisão de Qingpu em Xangai não tem presos estrangeiros que façam trabalhos forçados”, garantiu o porta-voz do ministério das Relações Exteriores, Geng Shuang. No postal, vinha escrito: “Somos prisioneiros estrangeiros na prisão de Qingpu de Xangai, na China (...) Forçados a trabalhar contra nossa vontade. Por favor ajudem-nos e avisem [alguma] organização de direitos humanos”. A porta-voz da rede de supermercados referiu que a fábrica chinesa passou por um controle em novembro e não foi encontrado nenhum elemento que sugerisse a realização de trabalhos forçados.

香港：示威者聲援維吾爾族人 Hong Kong: manifestantes comparam-se a uigures

香港示威者上街聲援維吾爾族人，並將香港現時發生的情況與內地這群少數民族所發生的情況作對比。集會期間，示威者從一幢政府大樓上拆下中國國旗，警方驅散示威者。聲援維吾爾族人的活動經常在香港出現，但這是首次特為這個位於新疆的少數民族而組織的示威活動。示威活動期間，有講者指出，中國政府可以將在新疆上演的施壓情況搬到香港。其中一名示威者表示：「我們不可以忘記我們的目標，為自由和民主而戰，以及不滿中國共產黨的人。」維權組織指，至少有1,000萬維吾爾族人被困在再教育營。北京拒絕透露實際數字，並指這是為打擊伊斯蘭激進主義而設的「職業技能教育培訓中心」。

Manifestantes pró-democracia saíram em protesto em solidariedade com os uigures e comparam o que se está a passar em Hong Kong com a situação da minoria muçulmana no Interior da China. As autoridades dispersaram a manifestação depois do grupo ter tirado uma bandeira da China de um edifício do Governo. A defesa dos uigures é frequente na região mas esta foi a primeira vez que se organizou um protesto especificamente em prol da causa da minoria da província de Xinjiang. Durante o protesto, oradores afirmaram que o regime chinês poderá replicar no território a repressão em Xinjiang. “Não devemos esquecer os que partilham o nosso objetivo, a nossa luta pela liberdade e democracia, e a raiva contra o Partido Comunista chinês”, afirmou um



dos manifestantes. Organizações de defesa dos direitos humanos afirmam que pelo menos um milhão dos 10 milhões de uigures terão sido sujeitos a campos de reeducação. Pequim desmente o número e diz tratar-se de “centros de formação profissional” para lutar contra a radicalização islâmica.

澳門、香港應利用拉美市場

Macau e Hong Kong deveriam entrar no mercado da América Latina



梁海明 LIANG HAIMING* | 中國日報 CHINA DAILY



澳門、香港兩個特別行政區在「一國兩制」的框架下，憑藉雙方互補性極強的產業，保持了具豐碩成果的交流 and 互惠互利的合作。

即使是在1999年澳門回歸祖國前，澳門和香港就像「孖生城市」般，有些澳門市民因為當時香港經濟起飛而到香港讀

書和工作。

兩座城市一直都互相幫助和共同進步。澳門回歸祖國二十年以來，經濟亦急速發展。風水輪流轉，現在有很多香港人都去到澳門工作和生活。

兩個特區之間的關係亦越漸強大。尤其是港珠澳大橋開通後，港澳建立更緊密的合作關係，為澳門長遠發展經濟多元化創

造了更多的空間和提供了更多的便利。

在接下來的十至二十年間，澳門與香港之間的合作將會有更進一步的發展，以及會創造更多的共贏利益。粵港澳大灣區的發展則會令兩個特區的成就變得更恆久和更為顯著。

更重要的是，香港可以利用澳門經濟的發展，以及澳門融入

內地作為範例，從而制定未來的發展計劃。例如，澳門居民具有強烈的中國人意識，這在將澳門的發展與如廣東省的發展聯繫起來，令澳門融入國家和地區發展計劃中起著一個重要的作用，以全面發揮「一國兩制」所給予的體制優勢。展望未來，澳門和香港特區可以專注加強與拉丁美洲國家之

間金融合作和共同探索市場。事實上，據粵港澳大灣區的發展計劃，澳門是被期望能發展成為葡語系國家服務的離岸人民幣結算中心。而香港作為最大的最大離岸人民幣支付結算中心，擁有很多可讓澳門借鑒的經驗。

兩個特區可以共同努力，吸引更多葡語系國家企業在香港上

As regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong têm mantido interações lucrativas e uma cooperação mutuamente benéfica graças ao “Um País, Dois Sistemas” e às indústrias altamente complementares. Mesmo alguns anos antes da reunificação de Macau com a China em 1999, Macau e Hong Kong eram cidades irmãs. Um grande número de residentes de Macau ia regularmente a Hong Kong para estudar e trabalhar devido à economia em crescimento. Estas duas cidades sempre se ajudaram e cooperaram para em prol do progresso mútuo. Ao longo dos 20 anos desde o retorno à China, a economia de Macau tem-se desenvolvido rapidamente, e graças às alterações situacionais, vários residentes de Hong Kong vivem e trabalham agora em Macau. Estes laços têm-se tornado cada vez mais fortes. Em particular, após a inauguração da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, as duas cidades têm estabelecido uma cooperação ainda mais próxima, criando mais espaço e mais formas de tornar o processo de transformação de Macau numa economia diversificada mais conveniente a longo prazo. Nos próximos 10 a 20 anos, vai-se assistir ao desenvolver de uma maior cooperação entre Macau e Hong Kong, e a maiores benefícios. O desenvolvimento da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau fará com que os sucessos da região sejam duradouros e de grande importância.

Hong Kong poderá também tirar partido do desenvolvimento económico de Macau e a integração no Continente chinês poderá servir como exemplo de algo a desenvolver no futuro. Por exemplo, residentes de Macau têm um sentimento de identidade chinesa mais forte, fator que assume um papel importante na forma como o desenvolvimento de Macau está ligado à província de Guangdong, e como a cidade é incorporada nos planos de desenvolvimento nacionais e regionais, ao mesmo tempo que salienta as vantagens institucionais segundo o “Um País, Dois Sistemas”. Olhando para o futuro, Macau e Hong Kong poderão focar-se em fortalecer a cooperação e exploração financeira em conjunto com países da América Latina. Na verdade, de acordo com o plano de desenvolvimento da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, é esperado que Macau se desenvolva como um centro offshore de compensação e liquidação de yuan para países de língua portuguesa. Hong Kong, sendo o maior centro offshore de yuan, tem uma larga experiência com a qual Macau poderá aprender. As duas regiões poderão juntar-se para atrair mais empresas de países de língua portuguesa e registarem-se em Hong Kong e a enriquecer a estrutura de empresas cotadas na cidade. Com a quantidade de financiamento e atração pelo risco que existe na cidade, Macau é o local ideal para o desenvolvimento de serviços

financeiros inovadores. Como um centro financeiro internacional tradicional, Hong Kong possui um sistema completo de canais e categorias de investimento, no entanto carece de produtos e serviços financeiros inovadores. Por isso Macau e Hong Kong são o par ideal para explorar ferramentas e tecnologias financeiras inovadoras, até mesmos serviços inovadores. Tal irá não só facilitar o desenvolvimento da economia de Macau, como também irá salientar o estatuto de Hong Kong como um centro financeiro internacional. Indo ao encontro da consolidação de uma cooperação com os mercados da América Latina, Macau possui vários fatores em comum com países de língua portuguesa devido à história. Com base na cooperação com estes países, Macau e Hong Kong poderão progredir e fortalecer a cooperação também com países de língua espanhola. Com a experiência de Hong Kong como centro internacional financeiro e de logística, e as vantagens de Macau devido à língua portuguesa, as duas regiões irão expandir a cooperação comercial e financeira com economias de língua portuguesa e espanhola, e servir como centros offshore para impulsionar o desenvolvimento económico, assim como reforçar a colaboração entre o Continente chinês e países de língua portuguesa e espanhola. ■

*** Presidente do Instituto de Investigação China Silk Road iValley sediado em Cantão**

市，令香港上市公司的行列變得更加豐富。此外，澳門因其資金充沛及風險承受能力強，是發展創新金融服務的理想的都市。而作為傳統和主流的國際金融中心，香港有著完整全面的投資渠道和類別。然而，香港缺乏創新金融服務及服務模式。這些新型的服務和模式不單能促進澳

門經濟的發展，更能提升香港作為國際金融中心的地位。說到加強與拉美市場的合作，澳門因其歷史背景，與葡語世界有著很多共同點。此外，在與葡語國家的合作基礎上，澳門和香港更可以進一步發展並加強與西班牙語國家的合作。有著香港作為國際金融和物流樞紐的經驗，以及澳門在葡語

方面的優勢，兩個特區可以擴大他們與西班牙語和葡萄牙語國家之間的貿易、商業和金融方面的合作，以及擔當著強大的人民幣離岸中心的角色，以加速推動兩個城市的經濟發展，以及加強內地與西語和葡語系國家之間的合作。■

**作者為中國絲路智谷研究院院長*



金沙中國舉辦兩項廚藝交流活動
「繼往開來 攜手培育餐飲業人才」系列活動之一
Sands China Organiza Programa de Intercâmbio Culinário para Chefes de Cozinha

金沙中國於11月22日舉辦兩項廚藝交流活動，包括：「名廚走進澳門旅遊學院及澳門科技大學」，向學生講解中國名菜並作現場示範；以及「2019金沙中國廚藝精英友誼賽」，中國五星總廚邀請隊、粵港澳大灣區職業技能大賽澳門代表隊及金沙中國總廚代表隊現場切磋廚藝，比賽評委包括勞工局、旅遊局、金沙中國管理層及本澳餐飲業業界代表。上述兩項活動是金沙中國「繼往開來 攜手培育餐飲業人才」系列活動的一部分，吸引不少本地年青人出席。公司希望透過大師班及友誼賽的平台，讓有志入行的青年觀摩大師級比賽，了解專業廚師的技藝和餐飲業實務，同時加深認識中國源遠流長的飲食文化；並鼓勵青年廚師投身飲食業，為澳門成為創意美食之都的持續發展而繼續努力。金沙中國並特別委任周曉燕老師為「金沙中國餐飲人才培養顧問」。



No passado dia 22 de Novembro, a Sands China organizou duas actividades de intercâmbio culinário, no âmbito da sua mais recente campanha de desenvolvimento comunitário: masterclasses respectivamente na MUST e no Instituto de Formação Turística (IFT), e um concurso de culinária entre uma equipa de chefes reconhecidos com cinco estrelas, a equipa de Macau vencedora do Concurso de Aptidões Profissionais da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e uma equipa de chefes da Sands China. O júri da competição foi composto por representantes da Direção dos Serviços para os Assuntos Laborais, da Direção dos Serviços de Turismo, da Sands China e do sector local da alimentação e bebidas.

Estas actividades integraram o programa da Academia Sands China – Programa de Promoção da Colaboração para o Desenvolvimento de Talentos no Sector da Alimentação e Bebidas, a qual teve lugar de 20 a 22 de Novembro, contando com a participação de vários jovens locais. Através de iniciativas como estas, os jovens que sonham vir a ser chefes podem adquirir competências culinárias com chefes profissionais, aprofundando assim o seu conhecimento sobre a cultura gastronómica chinesa. Esta actividade permite ainda atrair novos talentos para o sector da alimentação e bebidas, apoiando Macau no seu papel de Cidade Criativa Gastronómica da UNESCO.

A Sands China nomeou o famoso chefe Zhou Xiaoyan como seu consultor de desenvolvimento de talentos culinários.



澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo

A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

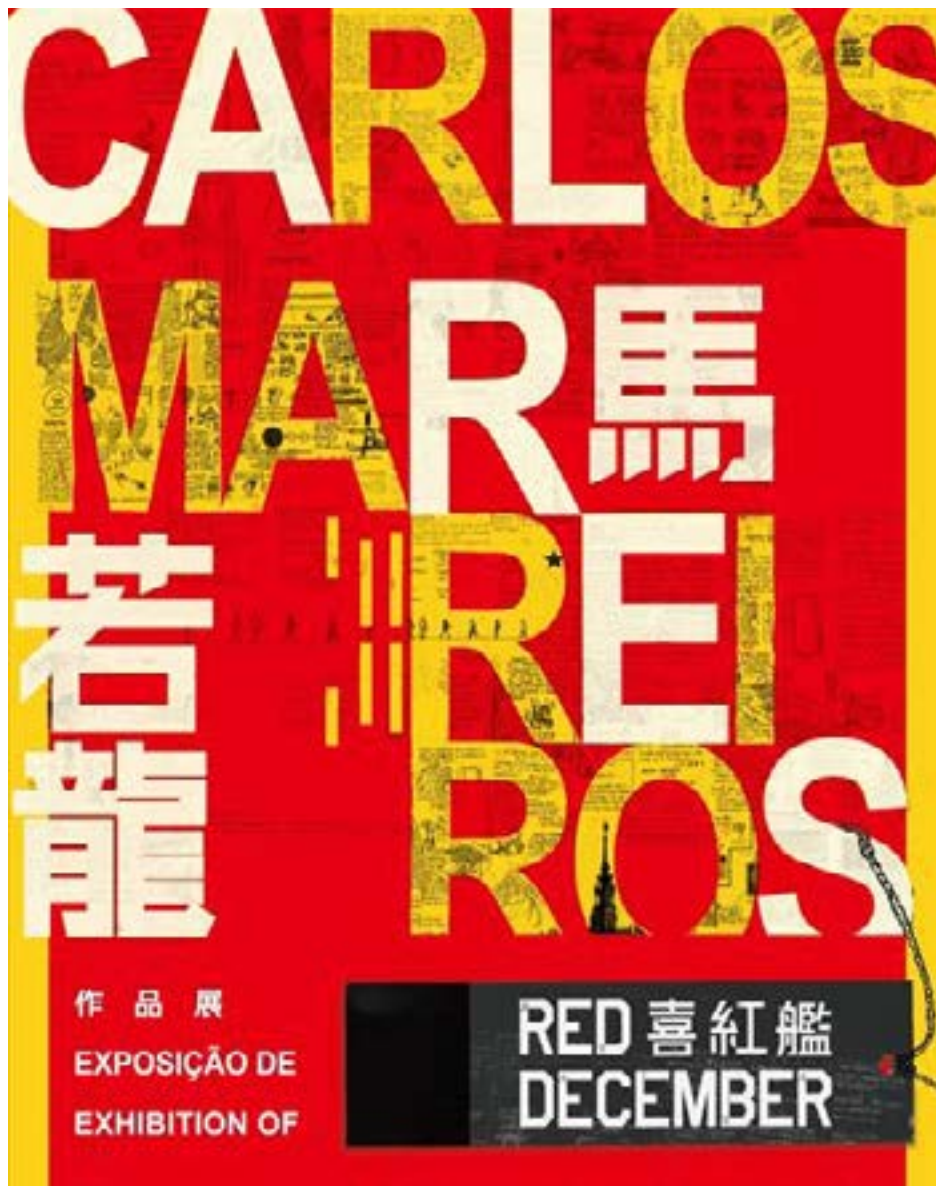
回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**



展覽 EXPOSIÇÕES

“喜紅艦—馬若龍作品展”
“Red December
Exposição de Carlos Marreiros”

Até 13/02

塔石藝文館

Galeria Tap Seac



HONG KONG

LAST BULLET PRESENTS

Of Monsters And Men

Fever Dream Tour, HK

14/01

20:30 – 22:30

MacPherson Stadium

Mong Kok

麥花臣場館

旺角奶路臣街38號



Booked: 香港藝術書展

Art Book Fair 2020

大館當代美術館

Tai Kwun Contemporary

17/01/2020 às 12:00

19/01/2020 às 18:00



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO



看見澳門：影像力量再現
Descobrir Macau: Produções
Independentes Locais Revisitadas
Em Macau

導演：Márcio Loureiro
Re: Márcio Loureiro
28/29-12 12:00

飛躍芭蕾

Yuli
導演：伊希亞波拉因
Re: Icíar Bollaín
27/12 21:30

浴火的少女畫像

Retrato de Uma Jovem Em Chamas
導演：賽蓮茜雅瑪
Re: Céline Sciamma
29/12 21:30



音樂 MÚSICA

Be-Ats "Maestro Series" x TAKU
Hirayama

28/12 23:00 - 05:00
LIVE Music Association
現場音樂協會 LMA



表演 ESPETÁCULOS

尼金斯基
Nijinsky

天才與瘋癲之間的「舞神」

自稱為「上帝的小丑」的尼金斯基憑驚人魅力，風靡歐美舞蹈界，成名後與恩師決裂、經歷婚姻風波，又在第一次大戰成為戰俘，在戰爭的殘酷、幻象及現實的折磨下，尼金斯基徹底崩潰，二十九歲就進了瘋人院，他的人生如同一齣荒誕的舞台劇。讓我們跟隨芭蕾舞步，走進尼金斯基的世界，認識這位現代芭蕾舞先驅由成名到成瘋的傳奇一生。

Regresso de um deus da dança

Haverá melhor maneira de celebrar a vida e arte de um grande bailarino do que um espectáculo de dança? O Ballet de Hamburgo leva à cena um imponente tributo ao lendário Nijinsky, considerado como o mais fenomenal bailarino de todos os tempos. Levado à cena pelo reconhecido coreógrafo John Neumeier, um profundo admirador e especialista no bailarino russo, este glamoroso espetáculo é uma mescla entre a arte e vida do fenómeno. Nijinsky é uma comvente homenagem em dois atos, uma evocação do círculo artístico e alguns dos maiores papéis de um verdadeiro prodígio, a quem outrora chamaram o "Deus da Dança". Interpretado ao som de uma ecléctica paleta de compositores, esta genial recriação que Neumeier faz da persona multifacetada de Nijinsky expõe de forma clara o génio do coreógrafo.

28.02.2020 - 01.03.2020

官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

3/1

琴約在黃昏．精創音樂文化
協會．活動將以中文進行

Uma Noite com Piano na
Galeria. Associação Elite.
Evento realizado em
chinês.

18h

7/1

澳門禪繞畫聯合展．
活動將以中文進行

ZENTANGLE - Exposição
de Arte Colectiva.

Evento realizado em
chinês

18h30

不要錯過!

第五屆倫敦澳門當代插畫藝術交流展，至2020年1月4日。

A não perder!

Exposição Arte da Ilustração: LONDRES X MACAU.

Até dia 4 de janeiro de 2020



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

聖誕節不平安 Natal sem paz

示威活動續在聖誕節期間在香港街頭上演。示威者與警察衝突在市區及購物區發生，示威持續至昨日。行政長官林鄭月娥指責示威者「破壞節日」。她稱：「暴徒又四出破壞，市民大感無奈，在港過節的遊客更感掃興。」另一方面，反政府示威者指責當局使用「不必要」的手段，破壞原本是和平，但未經允許的示威活動。

由白天到黑夜，數百名身穿黑衣的人士，穿梭於商場和購物區。警方指責他們騷亂和故意破壞，並再次使用胡椒噴霧、警棍、催淚彈及水炮，驅散人群。

示威者封鎖街道及破壞銀行。當局稱，示威者使用汽油彈，拘捕100多人。有關的示威已經持續超過半年。■

Os protestos voltaram às ruas em Hong Kong durante o Natal. As manifestações voltaram a culminar em confrontos com a polícia em centros e zonas comerciais no centro da cidade. A Chefe do Executivo acusou os manifestantes de “arruinares” o período festivo. “Muita gente e muitos turistas que vieram a Hong Kong ficaram naturalmente desiludidos que as celebrações de Natal tenham sido arruinadas por um grupo de manifestantes imprudentes e egoístas”, condenou Carrie Lam.

Já o movimento anti-Governo condenou o Governo e as autoridades por usarem técnicas e meios “pesados e desnecessários” para dispersar o que

começou por ser um protesto pacífico, apesar de não autorizado.

Centenas de pessoas vestidas de preto ocuparam centros comerciais e zonas de lojas na noite e dia de Natal. Os protestos continuaram ontem. A polícia acusa-os de “motim” e de vandalismo, e voltou a usar gás pimenta, bastões, gás lacrimogéneo e canhões de água para dispersar a multidão.

Os manifestantes bloquearam as ruas e destruíram um banco. Segundo as autoridades, também recorreram a cocktails molotov. Mais de cem detidos foi o resultado de outro protesto do movimento anti-Governo e Pequim que dura há mais de meio ano. ■

華為享巨額補貼 Huawei com as costas quentes

《華爾街日報》報導，華為獲得中國政府各項補貼資助高達750億美元，使華為在全球崛起。美國國會一個委員會的成員韋塞爾（Michael Wessel）表示，雖然華為有商業利益，但這些商業利益得到了國家的大力支持。中美兩國的貿易戰有平淡跡象。華為發聲明表示，獲得「少量且非實質性」的研究資助，這並非罕見，並指出其他援助（例如通過與技術相關的稅收減免）可以提供給其他公司。■

O jornal Wall Street diz que o Governo central apoiou a ascensão global da Huawei através de apoios na ordem dos 75 mil milhões de dólares em isenções fiscais, financiamento direto e recursos a baixo preço. “Ainda que a Huawei tenha interesses comerciais, esses interesses são fortemente apoiados pelo Estado”, afirmou ao jornal Michael Wessel, membro de um painel do Congresso norte-americano, que se encontra a avaliar as relações entre os Estados Unidos e a China, num momento em que a guerra comercial entre os dois países acalmou. Num comunicado enviado ao jornal, a Huawei assume que recebeu apoios “pequenos e não materiais” à investigação e que isso não é invulgar, observando que grande parte das ajudas, por exemplo, através de isenções fiscais destinadas ao setor tecnológico, estava disponível a outras empresas. ■

巴塞羅斯公雞（葡萄牙雞）是央視兒童節目《熊貓和盧塔》的主角之一，中國與葡萄牙合拍動畫系列片《熊貓和盧塔》本週在中央廣播電視總台少兒頻道開播。有關系列是央視動畫部門與葡萄牙製片公司Stopline（由Leonel Vieira創建）之間的合作成果。《熊貓和盧塔》共52集，講述熊貓和巴塞羅斯公雞的冒險經歷，中央電視台稱這是「受歡迎的葡萄牙吉祥物」，節目旨在「融合中國和葡萄牙的特色元素和文化」。巴塞羅斯公雞是會踢足球，且他的祖父會玩葡萄牙吉他。中央電視台表示，《熊貓和盧塔》可助中國兒童更了解多元文化世界，並向世界講述中國故事，但聲明沒說明有關動畫會在葡萄牙的電視台中播放。《熊貓和盧塔》是一系列國際合作的一部分，並與捷克、新西蘭、俄羅斯和南非的電影製片人合作。

O galo de Barcelos é um dos heróis da série infantil “O Panda e o Galo”, que estreou esta semana no canal estatal chinês de televisão. Em comunicado, a CCTV refere que a série resulta da colaboração entre o departamento de animação da empresa estatal e a produtora portuguesa Stopline, criada por Leonel Vieira. Em 52 episódios, “O Panda e o Galo” conta as aventuras do panda Hehe e do galo de Barcelos, descrito pela CCTV como “um animal popular e auspicioso e a mascote de Portugal”. A televisão sublinha que a série foi concebida para “integrar elementos característicos e as culturas da China e de Portugal”. A personagem do galo de Barcelos aparece a jogar futebol e tem um avô que toca guitarra portuguesa. “O Panda e o Galo” pode ajudar “as crianças chinesas a saber mais sobre o mundo multicultural”, refere a CCTV. Sem referir se os desenhos animados também vão passar em Portugal, o comunicado acrescenta que a série pode também “contar histórias chinesas ao mundo”. “O Panda e o Galo” faz parte de uma série de co-produções internacionais chamada Panda +, que já juntou a CCTV a produtoras da República Checa, Nova Zelândia, Rússia e África do Sul.

巴塞羅斯公雞成中國主角 GALO DE BARCELOS É HERÓI NA CHINA

